

Etnobotánica indígena de los bosques de Chile: sistema de clasificación de un recurso de uso múltiple

Indigenous ethnobotany of Chilean forests:
classification system of a multiple-use resource

CAROLINA VILLAGRAN

Laboratorio de Palinología, Departamento de Biología, Facultad de Ciencias,
Universidad de Chile, Casilla 653, Santiago, Chile
E-mail: cvillagr@abello.dic.uchile.cl

RESUMEN

De acuerdo a las etimologías de los nombres mapuches de las plantas chilenas proporcionadas por Mösbach, se analizaron los significados de 352 nombres de plantas pertenecientes a los ecosistemas forestales de Chile con el propósito de: 1) Definir las propiedades y relaciones consideradas para nombrar los taxa; 2) Conocer los criterios de jerarquización expresados en la construcción de los nombres compuestos para acceder a los fundamentos del sistema de clasificación etnobotánica de la cultura mapuche. Los resultados muestran que los nombres mapuches de plantas aluden a relaciones morfológicas (51,1%), ecológicas (19,3%) y utilitarias (21%), además de un cierta proporción de nombres derivados del español (6,3%), generalmente malezas o plantas cultivadas. Las relaciones morfológicas consideran tanto propiedades de la planta misma, como también similitudes morfológicas con otras plantas, animales, objetos, etc. Las relaciones ecológicas se refieren tanto a propiedades del hábitat y sociología de la planta, como a interacciones con animales, principalmente aves. De los nombres basados en relaciones utilitarias, la mitad expresan propiedades medicinales específicas de las plantas, mientras que el resto considera efectos terapéuticos derivados por analogía con la forma de la planta, efectos perjudiciales para el ganado o personas, y usos variados. Los nombres simples aluden directamente a una propiedad específica de la planta y corresponden generalmente a los nombres propios de plantas muy conspicuas e importantes, por ejemplo la mayoría de las especies de árboles. El análisis de los nombres compuestos de las plantas muestra que su construcción se basa, en muchos casos, en el uso de una palabra principal y un calificativo. La palabra principal, colocada después del calificativo, corresponde a un concepto colectivo (etnocategoría genérica) que abarca un conjunto de plantas que comparten alguna característica común. Los nombres colectivos corresponden a distintas clases de agrupaciones (clases de formas de vida, analógicas, morfológicas, taxonómicas y utilitarias), dependiendo de la clase de atributos contrastados para su distinción. Se concluye que el uso de conceptos colectivos, combinados con propiedades específicas de una planta en particular, permiten la construcción de los múltiples y variados nombres compuestos de la botánica indígena de los ecosistemas de bosques de Chile. Considerando las distintas relaciones, propiedades y clases de criterios usados para el contraste y agrupamiento de taxa, el sistema de clasificación etnobotánica podría ser definido como multifactorial. La riqueza y complejidad de la nomenclatura botánica resultante del esfuerzo clasificador del pueblo mapuche expresa un profundo conocimiento y diversificado uso del ecosistema de bosques, como asimismo vinculación a un sistema de creencias que integra la naturaleza con las necesidades materiales y espirituales de los humanos.

Palabras clave: etnoclasificación, bosques, Chile central-sur, nombres mapuches.

ABSTRACT

According to mapuche names of Chilean plants the meanings of 352 names of plants pertaining to the forest ecosystems of Chile were analyzed with the following objectives in mind: 1) the definition of properties and relationships used to name taxa; 2) to learn the criteria and hierarchies expressed in the construction of compound names and in order to access the foundations of the ethnoscientific classification system. The analyses indicate that mapuche plant names refer to morphological (51.1%), ecological (19.3%) and utilitarian (21%) relationships, as well as a certain proportion of names derived from Spanish (6.3%), generally weeds or cultivated plants. The morphological relationships take into account properties of the plant itself as well as morphological similarities with other plants, animals, objects, etc. The ecological relationships refer both to habitat properties and plant sociology as well as interactions with animals, mainly birds. Of the names based on utilitarian relationships, half of these express medicinal properties that are specific to the plants while the rest consider either therapeutic effects derived by analogy with the form of the plant, or harmful effects for livestock and people, as well as other various uses. The simple names refer directly to a specific property of the plant and are used on the most conspicuous and important plants, the majority of trees for example. The analysis of the compound plant names indicates that it was construed based, in many cases, on the use of a principal word and a

qualifier. The main word indicates a collective concept (generic ethnocategory) that comprehends a set of plants with a common character, while the qualifier refers to a specific property of the plant in particular. The collective names correspond to different group classes (morphological, grown form, analogical, taxonomical and utilitarian classes). I conclude that the use of generic ethnocategories, combined with the specific properties of a particular plant, allow the construction of multiple and diverse compound names by indigenous botany for the forest ecosystems of Chile. Considering the different relationships, properties and the classes of groups used to build plant names, the ethnoscientific classification system could be defined as multifactorial, that means that plants are classified on the basis of multiple criteria. The richness and complexity of the botanical nomenclature that results from the classification effort of the mapuche people expresses a profound knowledge and diverse use of the forest ecosystem, as well as a link to a system of beliefs that integrates nature with material and spiritual human necessities.

Key words: ethnoclassification, forests, south-central Chile, mapuche names.

INTRODUCCION

“Verán cuántos útiles conocimientos del pueblo chileno actual son debidos al indio que puso nombre a tantas plantas i a tantos animales, que enseñó a gozar de la naturaleza del país... No hace un siglo todavía que los chilenos se gloriaban de ser descendientes de la más valerosa raza americana por la mitad de su sangre. En mi libro verán sin falsa vergüenza hasta qué grado le deben también su lengua, su pensamiento...” Rodolfo Lenz (1905-1910) *“Diccionario Etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas”*, pag. 41.

A la llegada de los conquistadores españoles a Chile, distintos pueblos habitaban la región central-sur del país: los Picunches (gente del norte), al norte del río Cautín; los Mapuches (gente de la tierra), entre los ríos Cautín y Toltén; los Pehuenches (gente del pewen), en el sector andino del Alto Valle del río Bío Bío; los Huilliches (gente del sur), al sur del río Toltén. Los habitantes de estas distintas regiones hablaban una lengua originaria, el mapudungun, caracterizada por la existencia de numerosos dialectos geográficos (De Augusta 1966). Estos pueblos nunca usaron un nombre especial para su nación sino que se llamaron a sí mismos “mapuches”, la gente de la tierra, del país. En este trabajo usaremos este nombre para referirnos a la etnociencia botánica de estos pueblos, en lugar del generalizado apelativo de “araucanos” con que ahora se les denomina en Chile.

Los pueblos mapuches se caracterizaron por ser profundos conocedores de la naturaleza y hábiles agricultores, como consta en

las innumerables referencias acerca de nombres, usos y cultivo de plantas que abundan en los documentos y relatos de los conquistadores, cronistas, exploradores, naturalistas y sacerdotes de los pasados siglos. A pesar de este cúmulo de información sabemos, lamentablemente, muy poco acerca de los principios y fundamentos de la ciencia indígena mapuche, principalmente por el desconocimiento de la lengua en que los conceptos se expresan. Afortunadamente, algunos investigadores de finales del siglo pasado y comienzos del actual han realizado vastos y profundos estudios acerca de la lingüística mapuche, instaurando así una sólida base que nos permite comprender algo acerca de la visión del mundo natural de esta cultura. Así por ejemplo Mösbach, en la reedición crítica de la “Gramática Araucana” del Padre Felix de Augusta (Mösbach 1963), registra alrededor de 3.600 palabras y expresiones mapuches, de las cuales 90 corresponden a nombres de plantas. En el “Diccionario Araucano-Español” (De Augusta 1916), la lista de nombres de plantas aumenta a 292, además de 166 referencias de nombres de animales. Otra obra de tremenda importancia para el estudio de las lenguas indígenas americanas es el diccionario etimológico de Rodolfo Lenz (1905-1910), en el cual se proporcionan los significados de alrededor de 300 nombres mapuches de plantas y cerca de 250 nombres de animales.

Ultimamente, el conocimiento etnobotánico de Chile se ha visto enriquecido con la primera edición crítica de la “Botánica indígena de Chile”, obra del sacerdote capuchino Wilhelm de Mösbach (1992)

que permaneció por largos años inédito después de la muerte del autor en 1963. En una equilibrada síntesis el autor integra en esta obra sus profundos conocimientos botánicos y de la lengua mapuche, proporcionando un listado de alrededor de 700 nombres mapuches de plantas, la mayoría de Chile central-sur. Sobre la base de las etimologías resueltas, contenidas en esta obra, en el presente estudio se analiza un subconjunto de 352 nombres de especies de bosques, con el propósito de conocer las propiedades y relaciones consideradas para nombrar las plantas y los criterios de jerarquización que fundamentan los sistemas de clasificación en que se basa la botánica mapuche. Los resultados se comparan con la etnoclasificación zoológica y, considerando los antecedentes provenientes de distintos ámbitos de la cultura mapuche, se discuten los principios generales de la clasificación de estos pueblos.

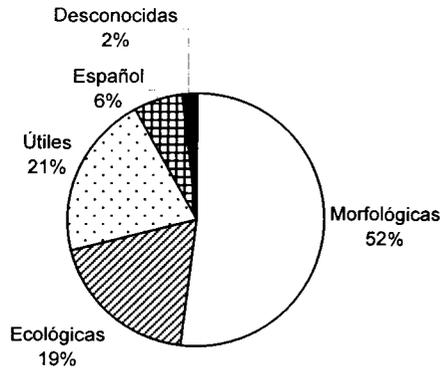
EL SIGNIFICADO DE LOS NOMBRES MAPUCHES
DE PLANTAS: LOS ATRIBUTOS CONSIDERADOS
PARA NOMBRAR ESPECIES

Primeramente, sobre la base del análisis de 352 nombres mapuches de plantas cuyos significados fueron traducidos al español por Mösbach (1992), se analizaron las propiedades y las relaciones consideradas para nombrar las especies. En el Anexo 1 se lista la selección de nombres analizados, su traducción española, el nombre científico, la propiedad de la planta aludida por el nombre y las clases de relaciones establecidas. En la Fig. 1A se resumen los resultados del análisis: 51,1% de los nombres consideran relaciones morfológicas de las plantas, 19,3% relaciones ecológicas, y 21% relaciones utilitarias. Adicionalmente, una cierta proporción (6,3%) de nombres de malezas y plantas exóticas derivan del nombre español; otros nombres aluden a relaciones que para nosotros son oscuras (2,3%, ver Anexo 1).

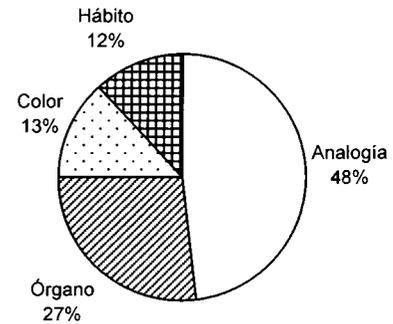
Relaciones morfológicas

En el Anexo 1 se señalan las propiedades morfológicas aludidas en 180 nombres de plantas y en la Fig. 1B se muestran las principales clases de atributos considerados. 26,7% de los atributos se refieren a características de la planta o de órganos como tallos, hojas, flores y frutos (e.g., trapicachu = pasto picante, sabor de *Polygonum persicaria*; culla-fodi tres cantos, tallos de *Baccharis sagittalis*; triaca = partido, hoja de *Caldcluvia paniculata*; topatopa = mancha, de las corolas de *Calceolaria* sp; trun = gancho, de los frutos de *Acaena* sp). 13,3% de los atributos morfológicos considerados se refieren al color de los troncos, tallos, inflorescencias, frutos, etc. (e.g., koltü-foqui voqui Colorado, pedúnculos de *Cissus striata*; lilén = blancuzco, bayas de las especies de *Azara*); 12,2% de los nombres aluden a propiedades de la planta completa, ya sea el hábito (aspecto) o la forma de crecimiento (e.g., huiñal = tieso, *Equisetum bogotense*; foqui-curi = ortiga trepadora, *Caiophora sylvestris*). Sin embargo, la mayor proporción de los nombres (47,8%) corresponde a relaciones analógicas entre una planta completa u órgano con otro organismo u objeto, por ejemplo otra planta (e.g., chilchilco = remedo de chilco, *Myrceugenia parviflora* por su parecido a *Fuchsia magellanica*, en el hábitat); formas animales u órganos de los mismos, como cola, pata, oreja, etc. (e.g., reca-chuca = pecho de chucao, símil del color del fruto de *Nertera granadensis*; pangui-namum = pata de puma, símil de la forma de la hoja de *Sanicula liberta*; payún = barba, símil del aspecto de los *Misodendrum* sp). Es muy interesante la reiterativa alusión a animales como culebra o filu (e.g. mellaufilu = caracol-culebra, *Pilea elliptica*; ühuafilu = choclo de la culebra, *Juncus cyperoides*); lagarto o fillkuñ (e.g. piñalvilcun = lagarto apegado de las piedras, *Gunnera tinctoria*); zorro o ngürü (e.g. dahue-ngürü = quínoa del zorro, especies de *Juncus*; upul-ngürü = zarcillos de la zorra, especies de *Acaena*), probablemente en conexión con el universo

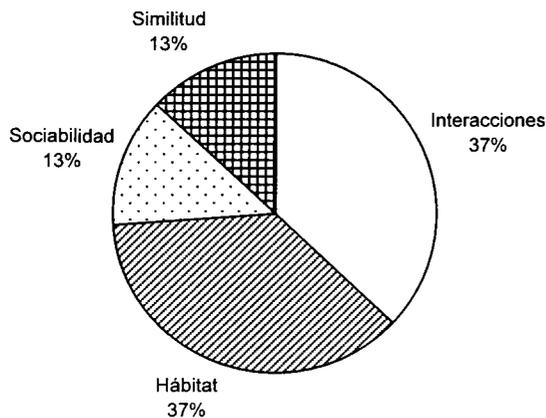
A.- Propiedades aludidas por los nombres
N=352



B.- Relaciones Morfológicas
N=180



C.- Relaciones Ecológicas
N=68



D.- Relaciones utilitarias
N=74

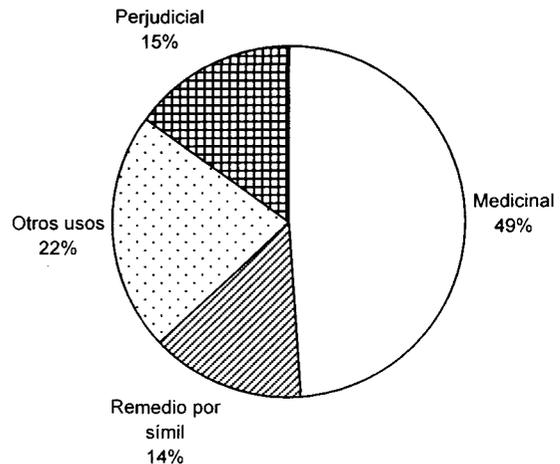


Fig. 1: A) Proporciones de las distintas clases de relaciones usadas en los nombres mapuches de plantas chilenas; B) Porcentajes de los caracteres más frecuentes usados en los nombres de plantas que aluden relaciones morfológicas; C) Porcentajes de las características comunitarias más frecuentes utilizadas en los nombres de plantas que aluden a relaciones ecológicas; D) Porcentajes de los atributos más frecuentes usados en los nombres de plantas que aluden a relaciones utilitarias.

Relative importance (%) of different relationship classes used by the mapuches to name Chilean plants; B) Relative importance (%) of morphological traits frequently used by mapuches for naming Chilean plants; C) Relative importance (%) of plant community characteristics frequently used by mapuches for naming Chilean plants implying ecological relationships; D) Relative importance (%) of plant properties related to their use by the mapuches that are employed for naming plants.

de significaciones de la cultura mapuche. También una buena parte de las relaciones de similitud morfológica se establecen con objetos (e.g. poñpoñ = esponja, símil del aspecto de los musgos; canucán = cantarito, símil de la forma de la flor de *Sarmienta scandens*).

Relaciones ecológicas

En el Anexo 1 se señalan las propiedades ecológicas aludidas por 68 nombres de plantas y en la Fig. 1C se muestran las principales clases de interacciones consideradas. 36,8% de las relaciones se refieren al hábitat

de la planta, ya sea la humedad, montaña, agua, litoral marino, piedra u otra planta (e.g., coihue = lugar pantanoso, *Nothofagus dombeyi*; mahuida poñu = papa del monte, *Dioscorea saxatilis*; huencheco = sobre agua, *Callitriche verna*; lafken lawen = remedio del mar, *Euphorbia portulacoides*; cura-poñpoñ = musgo de la piedra, *Rhacomitrium hypnoides*; mamëll tapëll = hojas de palo, especies epífitas de *Hymenophyllum*). 13,2% de los nombres aluden a la sociabilidad de la planta (e.g., calle-calle = matas aisladas, *Libertia chilensis*; coyam-lahúen = a la sombra del roble, *Pilea elegans*; rëmentu = junquillar, asociación de *Juncus*). 36,8% de los nombres aluden a interacciones bióticas de polinización, parasitismo o trófica, generalmente con aves o con otra planta (e.g., fotrid-fotrid = muy chupado por picaflor, *Sarmienta scandens*; pinda-poñpoñ = musgo del picaflor, *Weymouthia orbiculata*, musgo con el cual el picaflor hace su nido; epuca-mamëll = dos palos en uno, parasitismo de *Lepidoceras kingii*; hua-huilque = maíz del zorzal, *Valeriana laphatifolia*). 13,2% de los nombres aluden a relaciones analógicas con animales, probablemente simbólicas (e.g. ñirre, de ngürü = zorro, *Nothofagus antarctica*; daudapo = renacuajo, *Myrteola nummularia*).

Relaciones de uso:

En el Anexo 1 se muestran las propiedades utilitarias consideradas en 74 nombres de plantas y en la Fig. 1D se destacan las principales clases de usos a los que aluden los nombres. 50% de los nombres aluden a efectos terapéuticos de las plantas, tales como abortivo, vomitivo, cicatrizante, purgante, etc. (e.g., cachan-lawen = remedio para los dolores de costado, *Centaurium cachanlahuen*; piúque-lawen = remedio para el corazón, *Pellaea ternifolia*; hualtata = que une los bordes de las heridas, *Senecio smithii*). Adicionalmente, 13,5% de los nombres aluden a relaciones analógicas, establecidas por la similitud entre una propiedad de la planta y el efecto que se desea conseguir (e.g. wen-

tru-lawen = remedio para tener hijo varón, por analogía con la forma de pene de la espiga esporífera de los *Ophioglossum*; lamulawen o lelinquén = remedio de los amantes, mirarse mutuamente, por analogía con la estrecha asociación entre las especies de *Griselinia* con la planta hospedera). 14,9% de los nombres aluden a efectos tóxicos o perjudiciales en el ganado doméstico o en las personas, por ejemplo latué = mortífero, por el efecto tóxico de *Latua pubiflora* (Plowman et al. 1971); treumún = enceguecido, por el daño a la vista de *Pseudopanax laetevirens*; huedhued-cachu = hierba loca, por el efecto perjudicial para el ganado de las especies de *Astragalus* y *Lolium*. Finalmente, 21,6% de los nombres designan usos variados como tintóreo, artesanal, forrajero, alimenticio y otros (e.g., achawall-cachu = pasto gallina, *Poa annua*; pilfü-foki = voqui saludable, por el uso artesanal de *Campsidium valdivianum*; dewü = ratón, *Coriaria ruscifolia* usada para eliminar al animal).

CRITERIOS DE JERARQUIZACION

Nombres simples y nombres propios:

Muchos nombres mapuches de plantas están compuestos por una sola palabra (nombres simples), la cual generalmente alude a una sola especie de planta en particular (nombres propios). Los nombres propios generalmente se asignan a plantas muy conspicuas e importantes, como los árboles, y su significado se ha perdido en muchos casos (Tabla 1). En otros casos la etimología de la palabra señala un atributo específico de una planta en particular, ya sea de su hábitat, interacción con otros organismos, uso específico o propiedad morfológica. Es muy común la duplicación de la palabra para intensificar el atributo aludido (e.g. fotrid-fotrid, muy chupado por el picaflor) o para expresar multitud (e.g. quilquil, tupición de helechos) (Mösbach 1962, 1963). En la Tabla 2 se listan las especies con nombres duplicados.

TABLA I

Nombres propios de las especies de leñosas de la flora de Chile

Mapuche words used to designate particular species of the Chilean flora.

Nombre mapuche	Nombre científico	Familia
Lleuque	<i>Prumnopitys andina</i>	Podocarpaceae
Pewen	<i>Araucaria araucana</i>	Araucariaceae
Lilla	<i>Jubaea chilensis</i>	Palmae
Chonta	<i>Juania australis</i>	Palmae
Ruili	<i>Nothofagus alpina</i>	Fagaceae
Coyam	<i>Nothofagus obliqua</i>	Fagaceae
Hualo	<i>Nothofagus glauca</i>	Fagaceae
Ñirre	<i>Nothofagus antarctica</i>	Fagaceae
Coihue	<i>Nothofagus dombeyi</i>	Fagaceae
Ngéfu	<i>Nothofagus pumilio</i>	Fagaceae
Radal, Raral	<i>Lomatia hirsuta</i>	Proteaceae
Piñol	<i>Lomatia dentata</i>	Proteaceae
Huinque, Fuiñque	<i>Lomatia ferruginea</i>	Proteaceae
Notru, Treumún	<i>Embothrium coccineum</i>	Proteaceae
Foique, Foye	<i>Drimys winteri</i>	Winteraceae
Queuli	<i>Gomortega keule</i>	Gomortegaceae
Linge, Lingue	<i>Persea lingue</i>	Lauraceae
Pengu, Peumu	<i>Cryptocarya alba</i>	Lauraceae
Folo	<i>Peumus boldus</i>	Monimiaceae
Trihue	<i>Laurelia sempervirens</i>	Monimiaceae
Huahúan	<i>Laurelia philippiana</i>	Monimiaceae
Teñú, Madén	<i>Weinmannia trichosperma</i>	Cunoniaceae
Quiaca, Mepua	<i>Caldcluvia paniculata</i>	Cunoniaceae
Cüllai, Quillay	<i>Quillaja saponaria</i>	Rosaceae
Cahuén, Cavén	<i>Acacia caven</i>	Mimosaceae
Pëlü	<i>Sophora microphylla</i>	Papilionaceae
Pitrán, Pitao	<i>Pitavia punctata</i>	Rutaceae
Tüque	<i>Aextoxicon punctatum</i>	Aextoxicaceae
Litre	<i>Lithrea caustica</i>	Anacardiaceae
Huingán	<i>Schinus polygamus</i>	Anacardiaceae
Maitén	<i>Maytenus boaria</i>	Celastraceae
Tralhuén	<i>Trevoa quinquenervia</i>	Rhamnaceae
Quëlon	<i>Aristolelia chilensis</i>	Elaeocarpaceae
Chaquihue	<i>Crinodendron hookerianum</i>	Elaeocarpaceae
Huella	<i>Corynabutilon vitifolium</i>	Malvaceae
Luma	<i>Amomyrtus luma</i>	Myrtaceae
Meli	<i>Amomyrtus meli</i>	Myrtaceae
Chequén	<i>Luma chequen</i>	Myrtaceae
Quëtri	<i>Luma apiculata</i>	Myrtaceae
Rarán	<i>Myrceugenia obtusa</i>	Myrtaceae
Palguín	<i>Buddleja globosa</i>	Buddlejaceae
Taique	<i>Desfontainia spinosa</i>	Desfontainiaceae
Latué	<i>Latua pubiflora</i>	Solanaceae
Tayu	<i>Dasyphyllum diacanthoides</i>	Compositae

TABLA 2

Voces aumentativas (la duplicación de una palabra mapuche denota un grado elevado del significado en la forma sencilla, Mösbach 1992)

Reiterative words (duplicated mapuche terms used to emphasize their meanings, Mösbach 1992)

Nombre mapuche	Significado	Nombre científico
Belen-Belen	muy siniestro	<i>Nicotiana glauca</i>
Calle-Calle	matas aisladas	<i>Libertia chilensis</i>
Can-Cán	?	<i>Jubaea chilensis</i>
Clin-Clin	muchos racimos	<i>Polygala stricta, Uncinia phleoides</i>
Core-Core	jugoso	<i>Geranium robertianum</i>
Cüd-Cüd	que silva	<i>Pernettya insana</i>
CühueII-CühueII	con ardiente deseo	<i>Azorella trifoliolata, Hypochaeris arenaria</i>
Cül-Cül	esporas?	<i>Blechnum chilense</i>
Cütra-Cütra	copiosa (exudación)	<i>Caldcluvia paniculata</i>
Chañ-Chañ	ganchoso	<i>Scirpus cernuus</i>
Chiñ-Chiñ	crespo	<i>Azara microphylla, Luma chequen</i>
Foqui-Foqui	muy enredado	<i>Asteranthera ovata</i>
Fotrid-Fotrid	muy chupado (picaflor)	<i>Sarmienta scandens</i>
Füi-Füi	hilos	<i>Juncus imbricatus</i>
Huechil-Huechil	bien torcido (flor)	<i>Mitraria coccinea</i>
Hued-Hued	hierba loca, muy malo	<i>Astragalus spp, Pernettya insana</i>
Huelen-Huelen	muy siniestro	<i>Nicotiana glauca</i>
Këlung-Këlung	de clin-clin	<i>Polygala stricta</i>
Lëfo-Lëfo	romaza	<i>Rumex spp</i>
Llang-Llang	bien sumergido	<i>Amomyrtus luma</i>
Miñe-Miñe	agarrado	<i>Rubus geoides</i>
Ngal-Ngal	que cruje mucho	<i>Lycopodium gayanum</i>
Ngalau-Ngalau	tabiques (hojas)	<i>Juncus pallescens, Eryngium spp</i>
Ngëchai-Ngëchai	lo que acomete intensivamente	<i>Equisetum bogotense</i>
Ñiume-Ñiume	bien agarrada	<i>Cuscuta spp</i>
Nüf-Nüf	muy enredado	<i>Oxalis dumetorum</i>
Pal-Pal	ramas numerosas	<i>Acrisione denticulata</i>
Pëla-Pëla	muy fresco	<i>Modiola caroliniana</i>
Pëllu-Pëllu	tallos como garza pillo	<i>Ovidia pillopillo</i>
Picha-Picha	de pitra-pitra	<i>Myrceugenia planipes</i>
Pingo-Pingo	canuto	<i>Ephedra chilensis</i>
Pitra-Pitra	de pitra	<i>Myrceugenia exsucca</i>
Poñ-Poñ	esponja	<i>Musgos</i>
Quelén-Quelén	muchos racimos	<i>Polygalaceae</i>
Quilo-Quilo	?	<i>Muehlenbeckia hastulata</i>
Quilloi-Quilloi	buena ayuda	<i>Stellaria media</i>
Quin-Quin	de clin-clin	<i>Uncinia phleoides</i>
Tahua-Tahua	tallos gruesos	<i>Scirpus californicus</i>
Tapi-Tapi	como ají	<i>Oenothera stricta</i>
Topa-Topa	de tropa, mancha	<i>Calceolaria spp</i>
Trau-Trau	muy unido (matorral)	<i>Ugni candollei, Desfontainia spinosa</i>
Traupi-Traupi	topándose (labios flor)	<i>Jovellana spp, Calceolaria tenella</i>
Uhua-Uhua	maicillo	<i>Juncus cyperoides</i>

Nombres compuestos y nombres comunes: jerarquización y etnocategorías genéricas

Muchos nombres mapuches son compuestos y generalmente se componen de una palabra principal (generalmente un sustantivo común), que designa a un grupo de plantas que comparten un atributo compartido (etnocategoría genérica o concepto colectivo), y un complemento (sustantivo, adjetivo o verbo adjetivado), colocado delante del sustantivo que modifica, que alude a una propiedad específica de la planta. La combinación de estas dos palabras nombra una especie en particular, de manera análoga al sistema binomial (género + especie) utilizado en la construcción de los nombres científicos de las especies de plantas y animales. Sin embargo, los grupos de plantas designados con conceptos colectivos en la botánica indígena no corresponden a las categorías sistemáticas (clases de organismos establecidas sobre la base de un solo criterio, parentesco filogenético) de la taxonomía, sino son de naturaleza muy variada. En general, las etnocategorías genéricas de la botánica indígena se establecen sobre la base del contraste de distintas clases de propiedades. En otras palabras, la nomenclatura indígena denota que existen distintos criterios para clasificar las plantas. De acuerdo al criterio utilizado para el contraste entre especies, las etnocategorías genéricas resultantes pueden ser agrupadas en clases morfológicas, ecológicas, analógicas, taxonómicas y utilitarias. En las Tablas 3, 4, 5 se muestran las etnocategorías genéricas reconocidas dentro de cada una de estas clases, con ejemplos de sus especies subordinadas.

Clases morfológicas: En la Tabla 3 se muestran ejemplos de etnocategorías genéricas basadas en contraste morfológico de órganos vegetales. Las agrupaciones resultantes corresponden a grupos de especies muy distintas entre sí, pero que comparten la presencia de órganos morfológicamente similares, tales como hoja, espina, fruto (frutilla, choclo) o tubérculo.

Clases ecológicas: En la Tabla 3 se muestran también ejemplos de etnocategorías genéricas establecidas sobre la base del contraste de las distintas formas de crecimiento. Las agrupaciones resultantes corresponden a grupos de plantas muy distintas entre sí, pero que comparten una misma forma de crecimiento (por ejemplo el ser árboles, ser hierbas, ser enredaderas, etc.). Esta clasificación es equivalente a la de formas de vida en ecología vegetal.

Clases analógicas: En la Tabla 4 se muestran ejemplos de etnocategorías establecidas sobre la base de un contraste establecido por analogía con animales u objetos y/o alguna relación simbólica con animales importantes culturalmente. Las agrupaciones resultantes corresponden a grupos de plantas muy diversas, pero que comparten alguna estructura similar a órganos animales (e.g., cola), objetos (e.g. esponja) o alguna relación, probablemente simbólica, con animales (e.g., culebra, lagarto, zorro).

Clases utilitarias: En la Tabla 4 se muestran también ejemplos de etnocategorías genéricas establecidas sobre la base de un contraste en el uso de la planta. Las agrupaciones resultantes corresponden a grupos de plantas distintas morfológicamente, pero que comparten su común uso para satisfacer una necesidad específica, ya sea en medicina, alimentación, construcción, o artesanía.

Clases taxonómicas: En la Tabla 5 se muestran ejemplos de etnocategorías genéricas establecidas sobre la base del contraste de la morfología general de la planta. Las agrupaciones resultantes corresponden a grupos de plantas muy parecidas morfológicamente y, por ende, casi siempre emparentadas filogenéticamente. Sin embargo, y a pesar de las coincidencias de esta clasificación con las categorías sistemáticas de Género, Familia y División de la Taxonomía Botánica, las etnocategorías genéricas casi siempre no exhiben taxa subordinados, hecho que lleva a pensar que la agrupación es percibida como unidad, no habiendo distinción de especies debido a la dificultad de discriminar entre taxa muy parecidos entre sí.

TABLA 3

Etnocategorías genéricas correspondientes a clases de agrupaciones morfológicas y de vida

Ethnocategories representing morphological and life-form classes

Etnocategorías	Significado	Ejemplos de taxa subordinados
<i>Clases morfológicas</i>		
Tapell	Hoja	Mamëll-Tapëll (hojas de palo, <i>Hymenophyllum</i> spp.), Meli-Tapëll (cuatro hojas, <i>Pseudopanax valdiviensis</i>)
Huayun, Wayun	Espina	Liq-huayun, repu-huayun (espino blanco, <i>Rhaphithamnus spinosus</i> , Curü-huayún (palo negro, <i>Discaria trinervis</i>),
Quellén, Kelleñ	Frutilla	Quellén (frutilla, <i>Fragaria chiloensis</i>), Ngürü-quellén (frutilla de la zorra, <i>Rubus</i> spp, <i>Gunnera magellanica</i>)
Uhua, Üwa	Choclo	Uhua (maíz, <i>Zea mays</i>), Curahua (maiz morocho), kelüuwa (maíz colorado), Curahüilla (maiz de piedra, <i>Sorghum halepense</i>), Ühua-ühua (maicillo, <i>Juncus cyperoides</i>), Uhua de Castilla (trigo, <i>Triticum aestivum</i>), Quenuhua (mechón de choclo, <i>Misodendrum linearifolium</i>),
Poñü	Papa	Poñü (<i>Solanum tuberosum</i>), Alhue-poñü (papa silvestre, <i>Solanum maglia</i>), Mahuida-poñü (papa del monte, <i>Dioscorea saxatilis</i>)
<i>Clases de formas de vida</i>		
Mamell	Arbol, palo	Kolü-mamëll (Palo colorado, <i>Luma apiculata</i>), Molfüñ-mamëll (palo sangre, <i>Rhamnus difusus</i>), Traru-mamëll (arbol del traro, <i>Pseudopanax laetevirens</i>), Poñpoñ-mamëll (musgos de árbol), Payún-mamëll (barbas de árbol, <i>Tillandsia usneoides</i>), Pilun-mamëll (orejas de palo, Hongos), Fillcun-mamëll (palo lagarto, <i>Polypodium feuillei</i>)
Huayu	Arbusto	Huayu (arbusto, <i>Kageneckia</i> spp), Kolü-huayu (arbusto colorado, <i>Colliguaja</i> spp)
Cachu, Kachu	Hierba	Laflaf-cachu (hierba plana, <i>Juncus planifolius</i>), Trapi-cachu (pasto picante, <i>Polygonum persicaria</i>), Chingue-cachu (hierba del chingue, <i>Geranium robertianum</i>), re-cachu, hueda-cachu (hierbas inútiles) Huayún-cachu (hierba espinuda, <i>Cirsium vulgare</i>)
Foqui, Foki	Enredarera	Voqui (enredadera, <i>Diplolepis</i> , <i>Tweedia</i> , <i>Astephanus</i>), Kolü-foqui, kolü-foki, kuduñ-foki (voqui colorado, <i>Cissus striata</i>), Pelai-foqui (voqui plano, <i>Muehlenbeckia hastulata</i>), Pifü-foqui (voqui saludable, <i>Campsidium valdivianum</i>), nüpu-foki (<i>Lardizabala biternata</i>), pinda-foki (<i>Mitraria coccinea</i>), pilpil-foki (<i>Boquila trifoliolata</i>)
Dëcho	Roseta	Huenu-dëcho (chupalla del alto, <i>Fascicularia bicolor</i>), Añü-dëcho (chupalla sentada, <i>Eryngium paniculatum</i>)

TABLA 4

Etnocategorías genéricas correspondientes a clases de agrupaciones analógicas y de uso

Ethnologies representing analogical and utilitarian classes

Etnocategorías	Significado	Ejemplos de taxa subordinados
<i>Clases analógicas</i>		
Poñpoñ	Esonja	Poñpoñ (musgos), Cura-poñpoñ (musgo de la piedra, <i>Racomitrium hypnoides</i>), Pinda-poñpoñ (musgo del picaflor, <i>Weymouthia orbicularis</i>),
Quëlen, Kelen	Cola	Quëlen-quëlen (numerosas colas, <i>Polygaláceas</i>), Ngürü-quëlen (cola de zorro, <i>Cortaderia selloana</i> , <i>Gunnera magellanica</i> , <i>Polypogon australis</i> , <i>Piptochaetium bicolor</i>)
Filu, Filu, Cai	Culebra, Serpiente	Cai (serpiente, <i>Greigia sphacelata</i>), Milahufilu (caracol-culebra, <i>Pileia elegans</i>), Ñhua-filu (choclo de la culebra, <i>Chloraea speciosa</i> , <i>Juncus cyperoides</i>)
Fillcun, Fillkuñ	Lagarto	küñal -fillkuñ (palo lagarto, <i>Polypodium feuillei</i>), Pëñal-fillcun (lagartija apegada, <i>Gunnera tinctoria</i>)
Ngürü	Zorro	Ñirre (de ngürü = zorro, <i>Nothofagus antarctica</i>), Necul-ngürü (zorra ligera, <i>Gavilea leucantha</i>); Lef-ngürü (zorra corredora, <i>Chloraea virescens</i>); dahue-ngëru (quínoa de la zorra, <i>Juncus</i> spp); upul-ngëru (zarcillos de la zorra, <i>Acaena</i> spp)
<i>Clase de uso</i>		
Küfull	Marisco	Lafquén-küfull (mariscos marinos) (Algas) Mapu-küfull (mariscos terrestres) (Hongos)
Lawen	Remedio	Llushu-lawen (remedio de guagua, <i>Hymenophyllum dentatum</i>); Quëllén-lawen (remedio de frutillas, <i>Myrceugenia exsucca</i>); Mapu-lawen (remedio comun, <i>Elaphoglossum gayanum</i>); Llanca-lawen (remedio precioso, <i>Lycopodium paniculatum</i>)
Cüna, Kúna	Hierbas para techo	<i>Carex pseudocyperus</i> y otros taxa usados para techumbres de rucas, como Batru (<i>Typha</i>), Lin (<i>Anthoxanthum</i>), Cai, Ñocha (<i>Greigia</i>).
Ñocha	Soga	<i>Greigia landbeckii</i> y otros taxa de Cyperáceas y Juncáceas usados en la confección de cordeles y canastos

Nombres múltiples, clasificación intraespecífica

Las especies de plantas importantes, desde las perspectivas religiosa, cultural o utilitaria, reciben varios nombres. Generalmente, sus distintas variedades, razas geográficas,

órganos, productos o hábitos peculiares reciben nombres particulares. Por extensión o por analogía, estos nombres de plantas importantes se usan también para denominar, por ejemplo, las asociaciones que conforman, los territorios que ocupan o su relación con el hombre. Un excelente ejemplo son los

TABLA 5

Etnocategorías genéricas análogas a los niveles taxonómicos de división, familia y género de la botánica

Ethnecategories representing taxonomic levels (Division, Family and Genus)

Etnocategorías	Ejemplos de taxa subordinados
<i>Clases análogas a división</i>	
Lafquén-Küfull (Mariscos marinos)	Algas
Mapu-Küfull (Mariscos terrestres)	Hongos
Poñ-Poñ (Esponjas)	Musgos
<i>Clases análogas a familia</i>	
Coiron	Gramineae (hojas enrolladas)
Copihue	Philesiaceae: Copihue, <i>Lapageria rosea</i> ; Colcopihue, Pichi-copihue, <i>Philesia magellanica</i>
Curi	Loasaceae: Curi, <i>Loasa tricolor</i> ; Alhué-curi, <i>L. acanthifolia</i> , <i>L. sclareifolia</i> ; Foqui-curi, <i>Caiophora sylvestris</i>
Changdi	Clavariaceae: Changles, Hongos
Chaura	Ericaceae: <i>Pernettya</i> , <i>Gaultheria</i>
Chilca	Compositae: <i>Baccharis</i> , <i>Eupatorium</i> , <i>Pluchea</i>
Lahual	Cupressaceae: Lahual, <i>Fitzroya cupressoides</i> ; Lahuán, <i>Pilgerodendron uviferum</i>
Mañiu	Podocarpaceae: Mañiu hembra, <i>Saxegothaea conspicua</i> ; Mañiu macho, <i>Podocarpus nubigena</i> ; Mañilahual, <i>Podocarpus saligna</i>
Quintral	Loranthaceae: <i>Desmaria</i> , <i>Tristerix</i> , <i>Notanthera</i>
Rëlfun	Rubiaceae: <i>Relbunium</i> , <i>Galium</i> , <i>Rubia</i>
<i>Clases análogas a género</i>	
Colú, Rëngi (colihues)	<i>Chusquea</i>
Cúla (quilas)	<i>Chusquea</i>
Cül-Cül (quilquil)	<i>Blechnum</i>
Culle (culle)	<i>Oxalis</i>
Dihueñ, Pëna, Pinatra (dihueñes)	<i>Cyttaria</i>
Huañil (huañil)	<i>Proustia</i>
Huautro, Guaultro (vautros)	<i>Baccharis</i>
Huëngu, Huilmo, Ñuño (ñuños)	<i>Sisyrinchium</i>
Huilli (huillis)	<i>Leucocoryne</i>
Lëfo, Lëfo-Lëfo (romazas)	<i>Rumex</i>
Mamëll-Tapëll (hojas de palo)	<i>Hymenophyllum</i>
Ñüume, Ñiume-Ñiume	<i>Cuscuta</i>
Puya (chagual, cardón)	<i>Puya</i>
Quinquín (quinquín)	<i>Uncinia</i>
Rayen-cachu (lirios de campo)	<i>Alstroemeria</i>
Rëme, Rüme (junquillos)	<i>Juncus</i>
Trun (cadillos)	<i>Acaena</i>
Tulpu, Pultru (añañucas)	<i>Hippeastrum</i>

nombres múltiples de *Araucaria Araucana* (Mol.) K. Koch, el Pewen (Valenzuela 1984, Aldunate 1996). Los individuos masculinos: Wentrupewen (pewen macho); los individuos femeninos: Domopewen (pewen hembra); conos femeninos: Rangidomo; Chepewen, pinos bisexuales; Ngëllihue; Piñones: Ngëlliu, niliu. La tierra o zona del pewen es llamada Pewenmapu o pewenento y Pewenches (gente del pewen) la población humana que habita ese territorio. El bosque de pewen es llamado Lobpewen, por analogía con la familia mapuche o lobche.

Otro ejemplo de nombres múltiples lo exhibe una planta usada en forma muy diversa, *Gunnera tinctoria* (Molina) Mirb., el Panque, Pangke, Pangué o Panguí, nombres de la planta completa y también de la hoja, usada para tapar el curanto y otras viandas. Los tallos comestibles se llaman Nalca y los pecíolos de las hojas, también comestibles, Rahuay, Chahuay; el rizoma, usado para teñir y como astringente, Depe; las fibras o hilos de los tallos, Fün, Füna; las yemas o brotes, Panpancallhue y la infructescencia, Fucuñ-nalka; Las apetecidas variedades de pangui enterradas en la arena son llamadas Dengacho, Degnacho, Dinacho, Deñacho y las nalcas pequeñas que crecen sobre las piedras o robles, Piñalvilcun.

Para el alerce o Lahual, *Fitzroya cupressoides* (Molina) I.M. Johnst., Lenz (1905-1910) y Gunckel (1979) citan numerosos nombres mapuches distintos para distinguir árboles muertos (Noncol), tumbados (Regañato), ejemplares viejos y/o dañados (Cude o Kudí, Cude-Cude, Cude-petriu, Concañ, Muchung), ejemplares deformes o creciendo en hábitats especiales (Huiñol o Wiñoi, Pitran, Polleraquechu, Chanhuai), dos troncos asociados (Peñeng) o una asociación o bosque de alerce (Lahualanto). La cáscara exterior del tronco se llama Nolgue y las estructuras visibles bajo la corteza al retirar la estopa se denominan Cochai. También los ejemplares, trozos o tablas obtenidas mediante técnicas especiales reciben distintos nombres (Chellév, Huichacon, Huichachilleu, Quile-Huichacon, Metan) como

también los productos defectuosos (Huëllimo, Man). Se le llama Cantutún a la medida de tiempo necesaria para cambiar de hombro a la carga de alerce, Pecu a enfermedades de la corteza del alerce y Cudequem al “golpe que se cree oír generalmente de noche, semejante al que produciría una brazada de leña de alerce que se dejara caer con fuerza”.

Sin embargo, el más amplio y sorprendente espectro de nombres lo exhibe una especie cultivada, probablemente originaria y domesticada en el sur de Chile, la papa o Poñi (*Solanum tuberosum* L.). Lenz (1905-1910) proporciona 85 nombres mapuches de diferentes razas de papas chilenas y cita un número parecido de términos referentes al cultivo y preparación culinaria de las mismas. Como afirma el autor, “la enorme lista de razas de papa con nombres indígenas mapuches es la prueba más segura de un cultivo cuidadoso continuado desde muchos siglos”. De acuerdo a las etimologías de los nombres proporcionadas por Lenz, la clasificación de las papas considera preferentemente la procedencia y los atributos del tubérculo, generalmente la forma, color, calidad y sabor. Otras propiedades consideradas en los nombres son el tipo de uso, técnica de cultivo, hábitat y tamaño de la papa. En la Tabla 6 se proporcionan otros ejemplos de nombres múltiples de la flora chilena.

Clasificación de la vegetación, fitotopónimos, patronímicos

Las plantas dominantes en los ecosistemas se usan para nombrar unidades de vegetación equivalentes a las Asociaciones florísticas y Formaciones fisionómicas de la Fitosociología y Ecología Vegetal. Para ello se usa el nombre de la especie o forma de vida dominante terminado en entu, correspondiente a las terminaciones “ar” o “al” del español. Algunos ejemplos de unidades florísticas son: Pitran (pitranal, de pitra o pëtra); Quilanto (quilantal, de cüla), Rëmentu (junquillar, de junco = rëme), Këlo-

TABLA 6

Ejemplos de nombres mapuches múltiples de especies de la flora chilena

Multiple names of Chilean species

Nombre científico	Nombres indígenas múltiples
<i>Amomyrtus luma</i>	Luma (árbol); Caucháhue (fruto comestible)
<i>Aristotelia chilensis</i>	Clon, Quelción (árbol); Maqui, Maki, Maque (fruto comestible)
<i>Durvillaea antarctica</i>	Collófi, Collófe (planta); Huílte, Ulte, Ulti (estipe comestible); Lunfo, Lemfü (raíz)
<i>Greigia sphacelata</i>	Kaí (mata); Nüyü, Nayü (frutos comestibles)
<i>Lapageria rosea</i>	Kolkópiu (mata); Kopiwe, Copihue, Kopiu, Copú (fruto); Kodkella (flor)
<i>Lardizabala biternata</i>	Nüpu-foki (la mata); Kówell, cóguil (el fruto)
<i>Nothofagus obliqua</i>	Coyán, Koyam (árbol); Pelliñ, Pellín (el corazón duro de la madera); Walle, Hualle (robles nuevos)

mentu o Maquientu (maquial, de maqui = këlon), Ũñüntu (murtal, de üñü = murta), Troméntu (totoral, de trome = totora), Hualléntu (roble dal, de hualle = roble nuevo); Poéntu (de poe = chupalla). Algunos ejemplos de unidades fisionómicas son: Wayuentu (espinal, de espina = wayun), Retro-mentu (matorral, de retron = arbusto).

También los nombres de las plantas se usan como referentes para la orientación espacial, relacionados a otros aspectos de la naturaleza, como se desprende de los numerosos casos de nombres de lugares geográficos relacionados con plantas (fitotopónimos). Este es por ejemplo el caso de *Fitzroya cupressoides*, Lahual, Cude, Huiñol, aludido en los topónimos Codihue, Cudico, Cudimahuida, Chanlahual, Hueño-Hueño, Pampalahual; o de *Nothofagus obliqua*, pellín, coyam, hualle, en los topónimos Coyampulli, Hualli, Millacoya, Quillacoya; o de *Nothofagus dombeyi*, coihue, en los topónimos Pichicoihueco, Futacoihueco, Huenocoihue, Pichicoihue, Pucocoihue, Tocoihue, Yacoihue (Ramírez 1995). También en la lista de apellidos aborígenes chilotos (patronímicos) recopilada por Ulloa (1992) hay múltiples relaciones con plantas, como

por ejemplo del coyam, en los apellidos Calbucoy, Huentecoy, Huichacoy, Maricoy, Millacoy, Quelincoy y Remolcoy.

SISTEMAS DE CLASIFICACION

En la Fig. 2 se muestra el esquema de la clasificación etnocientífica que emerge del análisis de los nombres mapuches de plantas. Por un lado se observa en la Fig. 2 que las propiedades específicas de una planta (morfología, hábito, hábitat, uso, etc.) pueden ser utilizadas directamente en la construcción del nombre propio de una planta (nombres simples), repitiéndose frecuentemente la palabra para intensificar el significado o para indicar pluralidad o sociabilidad (aumentativos). Por otro lado se observa también en la Fig. 2 que las plantas pueden ser clasificadas de acuerdo a distintos criterios que implican una concepción explícita de jerarquías. Distintas clases de etnocategorías genéricas (primer nivel de jerarquía) son construidas sobre la base del contraste de distintas clases de atributos (morfológicos, ecológicos, analógicos, taxonómicos y utilitarios) y las agrupacio-

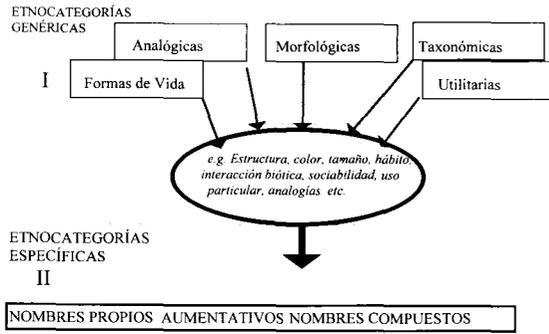


Fig. 2: Sistema de clasificación etnocientífica de las plantas de los ecosistemas de bosques chilenos por la cultura mapuche.

Ethnoscientific classification system of the flora of the Chilean forest ecosystems developed by the Mapuche culture.

nes resultantes son reconocidas con nombres comunes o conceptos colectivos que reúnen especies muy distintas entre sí, pero que comparten un atributo común. Dentro de cada etnocategoría genérica, los taxa subordinados son distinguidos sobre la base del contraste de sus propiedades específicas (segundo nivel de jerarquía) y reconocidos con nombres generalmente compuestos, por el concepto colectivo modificado por un atributo específico de la planta en particular. En los casos de clasificación intraespecífica mencionados es posible establecer un tercer nivel de subordinación jerárquica, en el cual son distinguidos con nombres pro-

pios los distintos órganos de la planta, poblaciones etáreas de sexo, razas, variedades, productos de la planta, etc. (Fig. 3).

El proceso de clasificación analizado permite la enorme producción de los múltiples y variados nombres compuestos de las especies de plantas de los ecosistemas de bosques de Chile. Considerando la diversidad de relaciones, propiedades y criterios usados para la distinción de etnocategorías genéricas y específicas, el sistema de clasificación etnocientífica podría ser definido como multifactorial. A continuación se comentarán otras clasificaciones mapuches del mundo natural o cultural que exhiben algunas similitudes y diferencias con el sistema de clasificación de las plantas ya descrito

De los antecedentes proporcionados por Lenz (1905-1910) se desprende que no existe un paralelo estricto entre la etnoclasificación botánica y la zoológica. De los alrededor de 250 nombres de animales listados por este autor se desprende que los criterios de distinción de etnocategorías genéricas y los atributos considerados para nombrar especies difieren en los distintos grupos zoológicos. En los nombres de mamíferos (30) y de peces (20) listados por el autor son preponderantes los nombres propios que aluden a una especie en particular, como era el caso de la mayoría de los árboles de la botánica indígena. Entre los atri-

Clasificación de las medicinas		Clasificación de las papas		
Lawen, lawen (Medicina)		1 ^{er} Nivel (Supragenérico)		
fūri lawen o plantas fuertes	ñochi lawen o plantas suaves	2 ^{do} Nivel (Genérico)		Poñü (papa)
Distintas especies de lawen (e.g. lemulafen, wentru lawen, etc.)		3 ^{er} Nivel (Específico)	Poñü <i>Solanum tuberosum</i>	Alhuépoñü poñü <i>Solanum maglia</i>
		4 ^o Nivel (Varietal)	Mahuidapoñü poñü <i>Dioscorea saxatilis</i>	
			Distintas variedades de poñü (e.g. patirupoñi, poñi. Aitu, Cariche, Choe, etc.)	

Fig. 3: Sistema de clasificación etnocientífica de las plantas medicinales (Lawen) y de las papas (Poñü) mostrando más de dos niveles jerárquicos.

Ethnoscientific classification system of the medicinal plants and potatoes showing more than two ethnobiological ranks.

butos considerados para nombrar especies destaca la conducta del animal (e.g. Kawel, el que rema?; Wiña, cambiar de morada; Kawke, chorreando agua) o algún rasgo morfológico (e.g. Payne ngürü, zorro celeste; Pichi, pequeño; Tropel, cogotudo; Pulfen, boca ¿enojada?; Tritre, de castaño?; Waykil, lanza, etc.).

De los 90 nombres de aves listados por Lenz destaca alrededor de un tercio de nombres onomatopéyicos que imitan el grito del pájaro (e.g., Kaykayen, Kaykel, Kawkaw, Konkona, Chülle, Churin, Fio, Furare, Waweta, Wüdwüd, Pilpilen, Pitoytoy, Trile, etc.). Entre estos nombres es frecuente la duplicación de las palabras, como era el caso de numerosos nombres de plantas. A diferencia de los tres grupos zoológicos mencionados, en los nombres de los reptiles y anfibios (12), además de los nombres propios de las especies más conspicuas, destaca el uso de etnocategorías genéricas para designar grupos de distintos organismos, por ejemplo Fillcuñ para lagartos y lagartijas y Filu, para culebras. También existen nombres distintos para distinguir adultos de estadios larvales (e.g. Llüngki, sapo; Koltraw, renacuajo), como en el caso de nombres múltiples en plantas.

En los nombres mapuches de invertebrados destacan los insectos (31) y los grupos de mariscos (34) por el frecuente uso de distintas clases de atributos para nombrar especies, tal como era el caso de la clasificación botánica. Así por ejemplo, es muy reiterado el uso de atributos morfofisiológicos (e.g. Changallo, pinzas como "dedo"; Cadcad, mandíbulas como "costillas"; Kolükölü, bermejo; Fitrukülen, cola olor de humo; Lepufüri, espaldas barridas, Milla ekull, poncho de oro; etc.), conductuales (e.g. Katanka, de agujerear; Nampe, viajaras?), de hábitat (e.g. Lilewen, de despeñadero), o de uso (e.g. ütrif, utensilio para la barba). En los nombres de insectos también se aprecia el uso de conceptos colectivos para denominar diversos grupos taxonómicos, apreciándose a veces algún esbozo de niveles jerárquicos subordinados, por ejem-

plo mariposas (Nampe, mariposas; Llangkellangke, mariposas grandes), arañas (Llalliñ, araña; Üna, araña venenosa), coleópteros (Pülulu), piojos (Thun, piojo cabeza; Pütrar, piojo cuerpo), pulgas (Nerüm), moscas (pülü, moscas; Pülmi, moscas grandes).

En otros ámbitos de la cultura mapuche, se destacan analogías entre el sistema de clasificación de las plantas analizado y el propuesto por Mege (1989) para las mantas o ponchos mapuches. En ambos sistemas se pueden reconocer distintos criterios para la distinción de etnocategorías, con varios niveles jerárquicos, las cuales son establecidas sobre la base del contraste de diferentes clases de atributos de los objetos ordenados. Así por ejemplo, existe una clase de etnocategorías definida sobre la base de los atributos técnico-materiales de la superficie global de la manta. Dentro de esta clase, el primer nivel de jerarquía es establecido sobre la base del tipo de urdimbre y trama de la manta; el segundo, sobre la base de la técnica de construcción del icono; el tercero, por las modalidades de alternancia de lanas teñidas y sin teñir del tejido. Otra clase de etnocategorías es construida a partir del contraste de colores en la manta, distinguiéndose también en este caso distintos niveles de jerarquía.

DISCUSION

El sistema de clasificación vegetal reseñado en este trabajo no ha perdido vigencia entre las actuales poblaciones más tradicionales del centro-sur del país. Estudios etnobotánicos recientes realizados en los Andes del Alto Valle del río Bío Bío (Bragg 1984) y en las islas de Quinchao (Villagrán et al. 1983) y de Alao (Meza & Villagrán 1991) en Chiloé, muestran la mantención de los criterios de clasificación descritos, a pesar de la lamentable pérdida de muchísimos nombres y usos de plantas y las profundas transformaciones que han experimentado otros nombres.

La comparación con antecedentes etnobotánicos de otras regiones de Chile y de América muestran que, a pesar de la existencia de algunos rasgos comunes, el sistema de clasificación mapuche exhibe algunas características singulares. En efecto, dos estudios etnobotánicos realizados en comunidades andinas del Altiplano del Norte Grande (Aldunate et al. 1981, 1983, Castro et al. 1982) muestran que los principales criterios utilizados para establecer etnocategorías genéricas corresponden al contraste de propiedades morfológicas y de formas de vida, resultando así sistemas de clasificación predominantemente morfofisionómicos. No se han registrado etnocategorías genéricas construidas sobre la base del contraste de alguna otra clase de atributos, como por ejemplo el tipo de uso o alguna otro atributo con significado cultural, criterios tan frecuentemente considerados en la clasificación mapuche. Sin embargo, las propiedades usadas para la distinción de especies subordinadas dentro de las etnocategorías morfofisionómicas son de muy variada índole (morfológicas, ecológicas, analógicas, utilitarias, etc.) y, en este sentido, similares a las usadas en la cultura mapuche.

La aplicación de criterios morfofisionómicos para el contraste de grupos de taxa del mayor nivel jerárquico constituye también un rasgo común de las etnoclasificaciones provenientes de distintas culturas americanas, por ejemplo las culturas zapotecas (Marcus & Flannery 1978) y tzeltal (Berlin et al 1968) en Méjico. Sobre la base del análisis comparativo de etnoclasificaciones provenientes de distintas culturas americanas, Berlin y colaboradores, autores de los conceptos de "rango etnobiológico" y "etnocategorías genéricas" (1966, 1968), propusieron una jerarquización general de las plantas en la cual la forma de vida corresponde al rango de máxima inclusión (nivel de jerarquía 1) dentro del cual quedarían subordinadas las etnocategorías genéricas (nivel 2), específicas (nivel 3) y varietales (nivel 4). Sin embargo, en la etnoclasificación mapuche nosotros no registramos una jerarquiza-

ción tan rígida, hecho que también fuera advertido por Brown (1986), y consideramos que las distintas clases de etnocategorías genéricas descritas, incluidas las de formas de vida, tienen un mismo rango etnobiológico, como lo sugiere la Fig. 2. A pesar de que, generalmente, sólo se advierten dos niveles de jerarquía (genérico y específico), en algunos casos, de plantas importantes desde los puntos de vista cultural o utilitario, se registró un tercer nivel jerárquico correspondiente a las distinciones intraespecíficas (nombres múltiples), ya comentadas en los resultados (Fig. 3).

En la base de datos analizada no hemos registrado rangos etnobiológicos de mayor nivel de inclusión que el de etnocategoría genérica. Sin embargo, de acuerdo a los antecedentes proporcionados por Citarella y colaboradores (1995), este pudiera ser el caso de la etnocategoría Lawen (grupo de plantas medicinales) que tendría un rango supragenérico. De acuerdo a estos autores, los lawen vegetales se pueden clasificar dependiendo de su consistencia (furi-lawen o plantas fuertes y ñochi-lawen o plantas suaves), su estado de cálidas versus frías, o su hábitat (agua, aire o tierra), o su sexo (wentru-lawen o plantas macho y domo-lawen o plantas hembras). La existencia de un sistema de clasificación más complejo (Fig. 3) para las plantas medicinales y mágicas (lawen), y para la más importante planta cultivada (poño o papa) pone de manifiesto el significado en gran medida práctico de la actividad clasificadora mapuche, rasgo declarado como general en etnociencia por Hunn (1982).

En lo que se refiere a los principios generales en que se basa la clasificación mapuche, en las últimas décadas se han publicado numerosos antecedentes e interpretaciones provenientes de distintos ámbitos culturales, tales como el espacio, tiempo y actividades (Bragg 1984), textiles (Mege 1989), religiosidad (Faron 1997, Foerster 1993). Así por ejemplo, Faron (1997) ha propuesto como principio ordenador una serie de oposiciones complementarias o antagónicas cuyo simbolismo estaría asociado a la mo-

ralidad mapuche, destacando la oposición izquierda/derecha como símbolo de los conceptos muerte/vida. Algunos taxa ejemplifican esta concepción, como es el caso del ave chukaw, cuyo canto al lado izquierdo es considerado como de mal agüero; o de la tabla de alerce o lawal, que si resulta torcida a la derecha (man) es considerada como signo de buena suerte y éxito (Lenz 1905-1910). En la nomenclatura botánica revisada, algunas otras oposiciones propuestas por este autor han sido registradas, como es el caso de las parejas: mar, lafken / tierra, mapu (e.g. Lafken-lawen/ Mapu-lawen; Lafken-küfull / Mapu-küfull); hombre, ventru / mujer, domo (e.g. Wentrupewen / Domo-pewen); arriba, wenu / abajo, sentarse, anün (e.g. Huenu-dëchu / Añü-dëchu); negro, kuru / blanco, liq (e.g. Kürutroltro / Liq-troltro). Muchas de estas oposiciones entre parejas de plantas parecieran corresponder simplemente al frecuente contraste de características morfológicas, fisiológicas y ecológicas ya comentado en los resultados. En otros casos es posible que los atributos contrastados se refieren a un espacio con significado simbólico. Por ejemplo, en la etnobotánica "Toba" del NE de Argentina, la oposición arriba/abajo es interpretada como asociación simbólica por Whright (1986).

De acuerdo a Foerster (1993), la lógica de la clasificación mapuche es enormemente más compleja que las simples oposiciones destacadas en la literatura. El sistema ubicaría en "un mismo plano distintos niveles de la realidad natural y cultural", de manera que la relación analógica entre ambos ámbitos de realidad generaría una red de múltiples significados que estructurarían un complejo sistema de clasificación, en el cual "todo fenómeno, acontecimiento, cosas, objetos, etc., estarían contenidos dentro de una totalidad".

Muchos rasgos de la nomenclatura botánica mapuche analizada concuerdan con estas apreciaciones. En efecto, a pesar de que existe una fuerte proporción de nombres que se refieren a atributos muy concretos de la planta misma, de manera que la co-

nexión entre el nombre y la planta resulta muy "natural", hay también numerosos ejemplos de nombres basados en analogías fantásticas entre la planta y su ambiente natural y cultural, nombres que a veces adquieren el carácter de bellas imágenes poéticas. El significado cultural de algunas de estas analogías queda de manifiesto en los nombres de numerosas plantas de la farmacopea mapuche (14%) cuya utilidad mágico-medicinal es deducida de la morfología de la planta, cuando esta exhibe algún rasgo visualizado como "signo" de su poder (e.g. wentru-lawen, lamu-lawen, ya comentadas). Esta interpretación mágico-simbólica de las plantas medicinales se basaría, de acuerdo a Cassirer (1982), "en la convicción de que los efectos naturales dependen en alto grado de los hechos humanos". De acuerdo a este autor, "lo que primariamente percibiría el mito no serían los caracteres objetivos sino los fisionómicos". El uso de relaciones culturalmente significativas, evidentemente de valor simbólico, se expresa también en la concepción de etnocategorías establecidas sobre la base de analogías con animales muy importantes en los mitos y relatos mapuches. Por ejemplo, los nombres relacionados con el zorro (ngürü), animal protector de los primeros araucanos, o la culebra (filu), figura simbólica importante desde el mito de la creación (Koessler 1996). El nombre filu es relacionado con organismos extremadamente disímiles del mundo natural, como la pequeña hierba mellafilu, las flores de las topatopa (kuram filu), las raíces tuberosas de algunas orquídeas (ühuafilu), la lamprea (komofilu), el pelo de agua (iwayfilu) y el ciempiés (wiyufilu), o con animales mitológicos (Citarella et al. 1995) como ngürüfilu (zorro con cabeza de culebra), kurufilu (culebra negra de agua), ñarkifilu (gato con cabeza de culebra), trillkefilu (cueros de agua).

En la literatura, las numerosas referencias de plantas en múltiples ámbitos de la cultura reafirman la idea de una cosmovisión integral de la cultura mapuche, como es el caso de los numerosos fitotopónimos y patroní-

micos comentados anteriormente (Ramírez 1995, Ulloa 1992). También entre los más repetidos símbolos de la representación textil mapuche figuran estilizadas figuras de plantas como el temu, el arrayán o kolü-mamëll y el ligtu (Mege 1989). En la máxima ceremonia ritual mapuche, el nguillatun, el altar principal (rewe) está confeccionado con laurel, maqui y canelo en la Araucanía, y con pewen, lleuque, perales y manzanos en las regiones cordilleranas (Foerster 1993) y adornado con flores de paupauweñ y de copihues (De Augusta 1966). En la ceremonia de sanación, machitún, la primera hierba que menciona el canto de la Machi es la poderosa medicina meliko-lawen y la enredadera sinchull sirve para amarrar el rewe y masajear al enfermo. Finalmente, es interesante destacar la figura central que ocupa el pewen en la cultura mapuche, venerado como un árbol sagrado y tutelar (Koessler (1996) y en cuya ecología la sociedad ve representada su propia organización familiar (Aldunate 1996).

AGRADECIMIENTOS

La autora desea expresar sus agradecimientos a Carlos Aldunate, por su invitación a coeditar la "Botánica Indígena de Chile" de E.W. de Mösbach, obra que contiene la información básica del presente estudio. A Victoria Castro, por su gentileza al facilitarme la literatura para la discusión del trabajo. A Inés Meza, por su valiosa colaboración en investigaciones etnobotánicas en Chiloé. A dos revisores anónimos de la Universidad de Concepción, por sus importantes correcciones y sugerencias. Esta publicación ha sido elaborada en el marco del Proyecto Fondecyt 1970908 (V. Castro, C. Villagrán, G. Sánchez).

LITERATURA CITADA

- ALDUNATE C (1996) Mapuche: gente de la tierra. En: J Hidalgo, V Schiappacasse, H Niemeyer, C Aldunate & P Mege (eds) Culturas de Chile II. Etnografía: So-
- ALDUNATE C, J ARMESTO, V CASTRO & C VILLAGRAN (1981) Estudio etnobotánico en una comunidad precordillerana de Antofagasta: Toconce. Boletín Museo Nacional de Historia Natural, Chile 38: 183-223.
- ALDUNATE C, JJ ARMESTO, V CASTRO & C VILLAGRAN (1983) Ethnobotany of Pre-Andean Community in the Andes of Northern Chile. Economic Botany 37: 120-135.
- BERLIN B, BOSTER JS & O'NEILL JP (1966) Folk taxonomies and biological classification. Science 154: 273-275.
- BERLIN B, DE BREELOVE & PH RAVEN (1968) Covert Categories and Folk Taxonomies. American Anthropologist 70: 290-299.
- BRAGG K (1984) Los conceptos lingüísticos de la división de espacio, tiempo y actividades en una comunidad pehuenche. Actas Jornada de Lengua y Literatura Mapuche, Temuco, Chile: 177-188.
- BROWN CH (1986) The Growth of Ethnobiological Nomenclature. Current Anthropology 27: 1-19.
- CASSIRER E (1982) Antropología filosófica. Fondo de Cultura Económica, México, 335 pp.
- CASTRO M, C VILLAGRAN & M KALIN-ARROYO (1982) Estudio etnobotánico en la Cordillera y Altiplano de los Andes del Norte de Chile (18-19°S). En: Veloso A & E Bustos (eds) El hombre y los ecosistemas de montaña: 133-203. Vol. II, MAB-6, Unesco, Montevideo, Uruguay.
- CITARELLA L, AM CONEJEROS, B ESPINOSA, I JELVES, AM OYARCE, A VIDAL (1995) Medicinas y Culturas en la Araucanía. Editorial Sudamericana, Santiago, Chile, 617 pp.
- DE AUGUSTA FFJ (1916) Diccionario Araucano. Tomo I. Editorial San Francisco, Chile, 304 pp.
- FARON LC (1997) Antüpañamko. Moral y ritual mapuche. Ediciones Mundo, Santiago, Chile, 200 pp.
- FOERSTER R (1993) Introducción a la religiosidad mapuche. Editorial Universitaria, Santiago, Chile, 184 pp.
- GUNCKEL H (1979) Vocablos populares técnicos relacionados con la industria del alerce (*Fitzroya cupressoides* (Mol.) Johnston en Chiloé y Llanquihue. Noticiario Mensual Museo Nacional de Historia Natural, Santiago, Chile 23 (274-275): 3-13.
- HUNN E (1982) The Utilitarian Factor in Folk Biological Classification. American Anthropologist 84: 830-847.
- KOESSLER B (1996) Cuentan los Araucanos. Ed. Nuevo Extremo, Buenos Aires, Argentina, 128 pp.
- LENZ R (1905-1910) Diccionario Etimológico de las Voces Chilenas derivadas de Lenguas Indígenas Americanas. Imprenta Cervantes, Santiago, Chile, 987 pp.
- MARCUS J & KV FLANNERY (1978) Ethnoscience of the sixteenth-century Valley Zapotec. En: RI Ford (ed) The nature and status of Ethnobotany: 51-79. Ann. Arbor., Michigan.
- MEGGE P (1989) Los símbolos envolventes: una etnoestética de las mantas mapuches. Boletín del Museo Chileno de Arte Precolombino 3: 81-114.
- MEZA I & C VILLAGRAN (1991) Etnobotánica de la Isla Alao, Archipiélago de Chiloé, Chile. Boletín Museo Nacional de Historia Natural, Chile 42: 39-78.
- MÖSBACH EW (1963) Idioma Mapuche. Dilucidado y descrito con aprovechamiento de la "Gramática Araucana" del Padre Felix José de Augusta. Editorial San Francisco, Chile, 265 pp.

- MÖSBACH EW (1992) Botánica Indígena de Chile. (C Aldunate & C. Villagrán, eds) Editorial Andrés Bello, Santiago, Chile, 140 pp.
- PLOWMAN T, LO GYLLENHAAL & JE LINDGNEN (1971) *Latua pubiflora* magic plant from southern Chile. Botanical Museum leaflets Harvard University 23:61-76.
- RAMIREZ C (1995) Onomástica indígena de Chile: Toponimia de Osorno, Llanquihue y Chiloé. Imprenta Universitaria, Valdivia, Chile, 224 pp.
- ULLOA G (1992) Apellidos aborígenes chilotos. Ediciones Olimpo, Chiloé, Chile, 104 pp.
- VALENZUELA R (1984) Algunas concepciones de los Mapuches cordilleranos respecto de *Araucaria araucana*. Medio Ambiente 7:65-68.
- VILLAGRAN C, I MEZA, E SILVA & N VERA (1983) Nombres folclóricos y usos de la flora de la Isla Quinchao, Chiloé. Publicación Ocasionale Museo Nacional de Historia Natural 39: 1-58.
- WRIGHT PG (1986) Semantia analysis of symbolism of Teba mythical animals. En: Cultural Attitudes to Animals Including Birds, Fish and Invertebrates. The World Archaeological Congress, Southampton and London, 1-16.

ANEXO I

Propiedades y relaciones consideradas en 352 nombres mapuches de plantas
(etimologías de acuerdo a Möesbach 1992)

Properties and relationships considered in 352 mapuche names of plants (etymology according Möesbach 1992)

Nombre científico	Nombre mapuche	Traducción al español	Propiedad aludida
<i>Relaciones morfológicas</i>			
1 <i>Funaria hygrometrica</i>	Pitrongma	encorvado	carácter esporogonio
2 <i>Digitalis purpurea</i>	Chollol-peshquín	flor hueca	cacarácter flor
3 <i>Mitraria coccinea</i>	Huechil-huechil	bien torcido (flor)	carácter flor
4 <i>Alstroemeria spp</i>	Rayen-cachu	hierba en flor	carácter flor
5 <i>Calceolaria spp</i>	Topa-topa	mancha	carácter flor
6 <i>Jovellana punctata</i>	Traupi-traupi	topándose las bolsitas	carácter flor
7 <i>Lobelia spp</i>	Trupa, Tupa	mancha	carácter flor
8 <i>Colletia spp</i>	Cunco	racimo	carácter flores
9 <i>Polygala stricta</i>	Këlung-Këlung	muchos racimos	carácter flores
10 <i>Trevoa trinervis</i>	Trefu	cargado (de flores)	carácter flores
11 <i>Azara spp</i>	Corcolén	jugoso (baya)	carácter fruto
12 <i>Soliva sessilis</i>	Dëcha-cachu	hierba que agarra	carácter fruto
13 <i>Avena hirsuta</i>	Firi	vano	carácter fruto
14 <i>Luzuriaga spp</i>	Paupahuén	reventar (las bayas)	carácter fruto
15 <i>Senna stipulacea</i>	Trafracén	lleno de capis	carácter fruto
16 <i>Acaena spp</i>	Trun	gancho	carácter fruto
17 <i>Fuchsia magellanica</i>	Chillcoagu	achento (fruto); aguanoso	carácter fruto, hábitat?
18 <i>Acacia caven</i>	Cahuén, cavén	espino	carácter hoja
19 <i>Azara microphylla</i>	Chiñchiñ	crespo	carácter hoja
20 <i>Luma chequen</i>	Chiñchiñ	ondulado de hojas	carácter hoja
21 <i>Mulinum spp</i>	Dëchon, Dëchillo	punzante	carácter hoja
22 <i>Luma chequen</i>	Huillipëtra	pitra con uña	carácter hoja
23 <i>Podocarpus nubigena</i>	Huillilahual	alerce con uña	carácter hoja
24 <i>Citronella mucronata</i>	Huillipatagua	con uña mucronada	carácter hoja
25 <i>Juncus planifolius</i>	Laffaf-cachu	hierba plana	carácter hoja
26 <i>Pseudopanax valdiviensis</i>	Meli-tapëll	cuatro hojas	carácter hoja
27 <i>Eryngium pseudojunceum</i>	Ngalau-ngalau	articulada (de hoja)	carácter hoja
28 <i>Caldcluvia paniculata</i>	Quiaca, Triaca	partido (hoja)	carácter hoja
29 <i>Cereus, Trichocereus</i>	Quisco	con espinas	carácter hoja
30 <i>Polygonum persicaria</i>	Trapicachu	pasto picante	carácter picante planta
31 <i>Cirsium vulgare</i>	Huayun-cachu	hierba espinuda	carácter planta
32 <i>Geranium core-core</i>	Corecore	jugoso	carácter planta?
33 <i>Escallonia illinita</i>	Ñipa	betún	carácter resinoso
34 <i>Baccharis sagittalis</i>	Cüla-fodi	tres cantos	carácter tallo
35 <i>Polygonum hydropiperoides</i>	Pantrilucu	muchos nudos	carácter tallo
36 <i>Arundo donax</i>	Pilco	tubito	carácter tallo
37 <i>Ephedra chilensis</i>	Pingo-Pingo	tubos, canutos	carácter tallo
38 <i>Scirpus californicus</i>	Tahua-Tahua	tallos gruesos	carácter tallo
39 <i>Sonchus asper</i>	Troltro, Huarca-troltro	bien hueco (tallo)	carácter tallo
40 <i>Latua pubiflora</i>	Latué	mortífero	carácter tóxico

Nombre científico	Nombre mapuche	Traducción al español	Propiedad aludida
41 <i>Leptocarpha rivularis</i>	Cudü-mamëll	palo negro	color
42 <i>Discaria trinervis</i>	Curü-huayún	palo negro	color
43 <i>Tristagma bivalve</i>	Quelü-culle	culle rojo	color
44 <i>Colliguaja spp</i>	Collihuayu	arbusto colorado	color
45 <i>Rhamnus difusus</i>	Mollfüñ-mamëll	palo sangre	color cáliz flores
46 <i>Equisetum bogotense</i>	Quelü-lahuénre	medio colorado	color espiga fértil
47 <i>Polygala stricta</i>	Quelü-lahuénre	medio colorado	color espiga floral
48 <i>Oxalis rosea</i>	Hualco	culle colorado	color flores
49 <i>Escallonia revoluta, E.virgata</i>	Lun, Liún	?	color flores?
50 <i>Azara spp</i>	Lilén	blanquico (baya)	color frutos
51 <i>Convolvulus arvensis</i>	Lichi-lahuén	remedio lechoso	color látex de la planta
52 <i>Astephanus geminiflorus</i>	Lichi-lahuén	remedio lechoso	color látex de la planta
53 <i>Zea mays</i>	Curahua	maiz morocho	color mazorca
54 <i>Cissus striata</i>	Colli-foqui	voqui colorado	color pedúnculos
55 <i>Salsola kali</i>	Linca-lahuén	hierba blanca	color planta
56 <i>Silybum marianum</i>	Liq-troltro	cardo blanco	color planta
57 <i>Rumex acetosella</i>	Quelücachu	hierba colorada	color planta
58 <i>Adiantum chilense</i>	Cudü-namúm	pie negro	color raquis
59 <i>Luma apiculata</i>	Colli-mamëll	palo colorado	color troncos
60 <i>Rhapithamnus spinosus</i>	Huayún, Liq-huayún	espino blanco	color y carácter espinas
61 <i>Valeriana virescens</i>	Liq-lolquin	cosa hueca y blanca	color y carácter tallo
62 <i>Cirsium vulgare</i>	Curü-troltro	cardo negro	color y efecto perjudicial
63 <i>Gratiola peruviana</i>	Carü-lahuénre	medio verde	color y remedio
64 <i>Durvillea antarctica</i>	Collofe, cochayuyo	tintura parda	color y uso tintóreo
65 <i>Solenomelus segethii</i>	Anü-calle calle	calle-calle sésil	hábito
66 <i>Blechnum hastatum</i>	Anü-cülcül	quilquil sésil	hábito
67 <i>Llagunoa glandulosa</i>	Atutemu	bien crecido	hábito
68 <i>Eryngium rostratum</i>	Caucha	solitario y soberbio	hábito
69 <i>Cissus striata</i>	Cuduñ-foqui	voqui acostado	hábito
70 <i>Caiophora sylvestris</i>	Foqui-curi	ortiga trepadora	hábito
71 <i>Asteranthera ovata</i>	Foqui-foqui	muy enredado	hábito
72 <i>Juncus imbricatus</i>	Füi-Füi	hilos	hábito
73 <i>Gomortega keule</i>	Hualhual	contorno (copa)	hábito
74 <i>Equisetum bogotense</i>	Huiñal	tieso	hábito
75 <i>Cyclolepis genistoides</i>	Huiñal-cachu	hierba tiesa	hábito
76 <i>Sarmienta scanden</i>	sItal-lahuén	remedio arrastrado	hábito
77 <i>Maihuenia poeppigii</i>	Maihuén	conjunto empalmado	hábito
78 <i>Rubus geoides</i>	Miñemiñe	agarrado	hábito
79 <i>Cyperus reflexus</i>	Mol, Molcachu	pasto desnudo	hábito
80 <i>Oxalis dumetorum</i>	Nüfnüfmuy	enredado	hábito
81 <i>Calystegia sepium</i>	Nüme-lahuén	hierba agarrada	hábito
82 <i>Lardizabala biternata</i>	Nüpu-foqui, cógüil	llegó a apoyarse	hábito
83 <i>Adesmia spp</i>	Palhuén	ramoso	hábito
84 <i>Acrisione denticulata</i>	Palpalén	ramas numerosas	hábito
85 <i>Muehlenbeckia tamnifolia</i>	Pelai-foqui	voqui plano	hábito
86 <i>Elytropus chilensis</i>	Quilmái	cordón, guía	hábito
87 <i>Geum spp</i>	Leliantü	que mira hacia el sol	posición flor
88 <i>Triticum aestivum</i>	Uhua de Castilla	maíz de Castilla	procedencia
89 <i>Lycopodium gayanum</i>	Ngal-ngal	que cruje mucho (inflamado)	propiedad esporas
90 <i>Capsicum annuum</i>	Trapi	aji	propiedad picante?
91 <i>Bacharis racemosa</i>	Chucurilahuénre	medio amargo	sabor y remedio
92 <i>Anarthrophyllum andicola</i>	Pichi	bajo	tamaño
93 <i>Philesia magellanica</i>	Pichi-copihue	copihue pequeño	tamaño
94 <i>Ranunculus muricatus</i>	Huante	arriba o alto	tamaño planta?
95 <i>Chuquiraga spp</i>	Chuquiraga	cercos de lanzas	símil aspecto espinas
96 <i>Sacharomyce cereviciae</i>	Pöúcol	agua turbia	símil aspecto levadura
97 <i>Myrceogenia exsucca</i>	Patagua	ventrudo, voluminoso	símil aspecto tronco?
98 <i>Crinodendron patagua</i>	Patagua	ventrudo	símil aspecto tronco?
99 <i>Galium aparine</i>	Qurhuén-narqui	lengua de gato	símil aspereza planta
100 <i>Spirillum dentium</i>	Pichi-piru	pequeño gusano	símil bacteria de caries
101 <i>Nertera granadensis</i>	Quelliquen-chucao	chucao rojo	símil color fruto
102 <i>Nertera granadensis</i>	Reca-chucao	pecho de chucao	símil color fruto
103 <i>Cerastium vulgatum</i>	Trelque-poco	pellejo de sapo	símil consistencia hoja?
104 <i>Marchantia polymorpha</i>	Paillahue	quedarse tendido	símil de hábito y de uso
105 <i>Tepualia stipularis</i>	Tepú	que azota	símil del azote del tepual

Nombre científico	Nombre mapuche	Traducción al español	Propiedad aludida
106 <i>Lycoporaceae</i>	Pëtrem-quilquil	tabaco del chuncho	símil esporada
107 <i>Crinodendron hookerianum</i>	Chaquihue	pellejudo	símil flor y fruto
108 <i>Sagittaria montevidensis</i>	Poi-lahuén	remedio de los diviesos	símil flor, fruto y uso
109 <i>Sarmienta scandens</i>	Canucán	cantarito	símil forma flor
110 <i>Desfontainia spinosa</i>	Chapico	agua de ají	símil forma flor
111 <i>Ecremocarpus scaber</i>	Chupa-chupa	rabo	símil forma flor
112 <i>Arachnitis uniflora</i>	Payún	barba	símil forma flor
113 <i>Pasihea caerulea</i>	Queltehue	flor del pájaro tregle	símil forma flor
114 <i>Tropaeolum speciosum</i>	Rere-lahuén	planta del pájaro carpintero	símil forma flor
115 <i>Papaver somniferum</i>	Madi-huada	melosa-zapallo	símil forma fruto
116 <i>Oenothera stricta</i>	Tapi-Tapi	como ají	símil forma fruto
117 <i>Pitavia punctata</i>	Pitrán	callo, ampolleta	símil forma frutos
118 <i>Sarmienta scandens</i>	Avás-lahuén	habas (hojas)	símil forma hoja
119 <i>Sanicula crassicaulis</i>	Pangui-namum	pata de puma	símil forma hoja
120 <i>Viola maculata</i>	Piludeu, Pilun-dewü	oreja de ratón	símil forma hoja
121 <i>Plantago spp</i>	Pilunhueque	oreja del guanaco	símil forma hoja
122 <i>Pseudopanax valdiviensis</i>	Quiracud, Quëraco	mano partida	símil forma hoja
123 <i>Greigia sphacelata</i>	Cai	serpiente	símil forma hoja?
124 <i>Chenopodium sp.</i>	Lampa	pala (hojas)	símil forma hojas
125 <i>Hydrangea serratifolia</i>	Paulún	tener apostema (yemas)	símil forma yemas
126 <i>Acaena argentea</i>	Upül-ngërü	zarcillo de la zorra	símil ganchos fruto
127 <i>Clavariaceae (Hongos)</i>	Cargal	brotos	símil hábito hongo
128 <i>Clavariaceae (Hongos)</i>	Changdi, changle	dedo	símil hábito hongo
129 <i>Polyporaceae (Hongos)</i>	Lupe-coñcoñ	platillo de búho	símil hábito hongo
130 <i>Polyporaceae (Hongos)</i>	Pilún-mamëll	oreja de palo	símil hábito hongo
131 <i>Musgos</i>	Poñ-Poñ	esponja	símil hábito musgos
132 <i>Nassauvia revoluta</i>	Cadislao	yerba de las costillas	símil hábito planta
133 <i>Sarmienta scandens</i>	Huitral-lahuén	telar mapuche	símil hábito planta
134 <i>Misodendrum punctulatum</i>	Payún	barba	símil hábito planta
135 <i>Misodendrum linearifolium</i>	Quenuhua	mechón de choclo	símil hábito planta
136 <i>Berberis valdiviana</i>	Clen, Quëlen	cola	símil inflorescencia
137 <i>Myoschilos oblongum</i>	Codocoipu	glándulas del coipo	símil inflorescencia
138 <i>Chenopodium murale</i>	Dahue-ngëru	quinua de la zorra	símil inflorescencia
139 <i>Cortaderia selloana</i>	Ngërü-quëlén	cola de zorro	símil inflorescencia
140 <i>Gunnera magellanica</i>	Ngërü-quëlén	cola de zorro	símil inflorescencia
141 <i>Polypogon australis</i>	Ngërü-quëlén	cola de zorro	símil inflorescencia
142 <i>Quinchamalium spp</i>	Quinchamalí	niñas unidas	símil inflorescencia
143 <i>Poa annua</i>	Ûtren-cachu	pasto de la liendre	símil inflorescencia
144 <i>Polygala spp</i>	Quëlén-quëlén	numerosas colas	símil inflorescencias
145 <i>Rubus geoides</i>	Ngërü-quëllén	frutilla de la zorra	símil infructescencia
146 <i>Gunnera magellanica</i>	Quemul-mamëll	palo mazorca	símil infructescencia
147 <i>Sonchus oleraceus</i>	Ûlhui-vaca	babas de vaca	símil látex planta
148 <i>Fitzroya cupressoides</i>	Cushe (Lahual)	vieja	símil longevidad
149 <i>Anthemis cotula</i>	Chinge-cachu	yerba del chingue	símil olor
150 <i>Geranium robertianum</i>	Chinge-cachu	hierba del chingue	símil olor
151 <i>Elodea canadensis</i>	Luche, Luchi	luchecillo	símil otra planta
152 <i>Anagallis spp</i>	Ngümahue	que hace llorar (frutos)	símil pedúnculo flor
153 <i>Loasa spp</i>	Alhue-curi	ortiga del alma (del diablo)	símil pelos urticantes
154 <i>Mutisia spp</i>	Mëñihuén	dando señales	símil por vistosas flores?
155 <i>Lapageria rosea</i>	Copiu, Copihue	estar boca abajo	símil posición flor
156 <i>Chloraea speciosa</i>	Ûhua-filu	choclo de la culebra	símil raíz tuberosa
157 <i>Polypodium feuillei</i>	Fillcún	lagarto	símil rizomas
158 <i>Polypodium feuillei</i>	Fillcún-mamëll	palo lagarto	símil rizomas
159 <i>Polypodium feuillei</i>	Filu-lahuén	hierba de la culebra	símil rizomas
160 <i>Polypodium feuillei</i>	Penal-fillcún	lagarto pegado	símil rizomas
161 <i>Urtica spp</i>	Alca (alka)-curi	ortiga macho	símil robustez planta
162 <i>Rumex sp</i>	Alcacheu	avestruz macho	símil robustez planta
163 <i>Bomarea salsilla</i>	Meulen-lahuén	hierba del torbellino	símil tallo voluble?
164 <i>Ovidia pillo-pillo</i>	Pëllu-Pëllu	tallos como zancas garza-pillo	símil tallos
165 <i>Retanilla ephedra</i>	Camán	quien guía	símil tallos derechos?
166 <i>Francoa appendiculata</i>	Llaupangue	medio pangue	símil tamaño
167 <i>Euphrasia aurea</i>	Pichi-diuca	diuca chica	símil tamaño
168 <i>Ranunculus minutiflorus</i>	Lumürca	escondido	símil tamaño flores?
169 <i>Sorghum halepense</i>	Curahüilla	diminutivo de curahua	símil tamaño y aspecto
170 <i>Schinus patagonicus</i>	Litrecillo	diminutivo de litre	símil tamaño y aspecto

Nombre científico	Nombre mapuche	Traducción al español	Propiedad aludida
171 <i>Azolla filiculoides</i>	Luchecillo	diminutivo de luce	símil tamaño y aspecto
172 <i>Lemna gibba</i>	Luchecillo	diminutivo de luce	símil tamaño y aspecto
173 <i>Myrceugenia chrysocarpa</i>	Pitrilla	diminutivo de pitra	símil tamaño y aspecto
174 <i>Juncus cyperoides</i>	Úhua-úhua	maicillo	símil tamaño y aspecto
175 <i>Diplolepis, Tweedia</i>	Voquicillo	diminutivo de foqui	símil tamaño y aspecto
176 <i>Solanum tuberosum</i>	Filu-cachu, Poñu	mata de la culebra	símil tubérculos
177 <i>Myrceugenia parvifolia</i>	Chilchilco	remedo de chilco	similar a otra planta
178 <i>Pilgerodendron uviferum</i>	Lahuán	variante de lahual	similar a otra planta
179 <i>Odocarpus saligna</i>	Mañilahual	mañío alerce	similar a otra planta
180 <i>Myrceugenia planipes</i>	Picha Picha	alteración de pitra pitra	similar a otra planta

Relaciones ecológicas

181 <i>Solanum maglia</i>	Alhue-poñu	papa del alma (silvestre)	hábitat
182 <i>Atriplex atacamensis</i>	Cachiyuyo	hierba de la sal	hábitat
183 <i>Nothofagus dombeyi</i>	Coihue	lugar pantanoso	hábitat
184 <i>Gunnera tinctoria</i>	Dengacho	enterrado (en arena)	hábitat
185 <i>Conanthera bifolia</i>	Gnao	papita del campo	hábitat
186 <i>Phragmites australis</i>	Hualcachu	pasto de las orillas	hábitat
187 <i>Trechonaetes laciniata</i>	Huanta	de huenta (wentu) = arriba	hábitat
188 <i>Callitriche verna</i>	Huencheco	sobre el agua	hábitat
189 <i>Cicendia quadrangularis</i>	Lichun-lahuén	hierba del matorral	hábitat
190 <i>Amomyrtus luma</i>	Llang-llang	bien sumergido	hábitat
191 <i>Dioscorea saxatilis</i>	Mahuida poñu	papa del monte	hábitat
192 <i>Eleocharis palustris</i>	Malliñ-cachu	pasto de mallín	hábitat
193 <i>Diostea juncea</i>	Puna-mamëll	arbusto de las alturas	hábitat
194 <i>Eryngium paniculatum</i>	Añü-dëcho	chupalla sentada	hábitat y hábito
195 <i>Euphorbia portulacoides</i>	Lafquén-Lahuén	remedio del mar	hábitat y remedio
196 <i>Caltha sagittata</i>	Melico-lahuén	cuatro aguas medicinales	hábitat y remedio
197 <i>Musgos</i>	Calcha-cura	pelusa de la piedra	hábitat y símil hábito
198 <i>Racomitrium hypnoides</i>	Cura-Poñpoñ	esponja de la piedra	hábitat y símil hábito
199 <i>Fascicularia bicolor</i>	Huenu-dëchu, poe	chupalla del alto	hábitat y símil hábito
200 <i>Hymenophyllum spp</i>	Mamëll-tapëll	hojas de palo	hábitat y símil hábito
201 <i>Tillandsia usneoides</i>	Payún-mamëll	barba de árbol	hábitat y símil hábito
202 <i>Musgos</i>	Poñpoñ-mamëll	esponjas de árbol	hábitat y símil hábito
203 <i>Algas</i>	Lafquén-cufüll	mariscos marinos	hábitat y símil uso
204 <i>Hongos</i>	Mapu-cufüll	mariscos terrestres	hábitat y símil uso
205 <i>Ranunculus peduncularis</i>	Pailüñmayantüex	puesto al sol	hábitat?
206 <i>Codonorchis lessonii</i>	Chedquén-lahuén	hierba del chercán	interacción ave
207 <i>Perezia pedicularidifolia</i>	Chiuku-lawen	hierba del tiuque	interacción ave
208 <i>Hydrocotyle poeppigii</i>	Defa-cono	ballico de la torcaza	interacción ave
209 <i>Gamochaeta spp</i>	Diuca-lahuén	hierba de la diuca	interacción ave
210 <i>Sarmienta scandens</i>	Fotrid	chupado por los colibríes	interacción ave
211 <i>Sarmienta scandens</i>	Fotrid-fotrid	muy chupado por picaflor	interacción ave
212 <i>Valeriana lapathifolia</i>	Hua-huilque	maíz del zorzal	interacción ave
213 <i>Acaena spp</i>	Huala-lahuén	hierba de la huala	interacción ave
214 <i>Alisma plantago-aquatica</i>	Huala-lahuén	yerba de la huala	interacción ave
215 <i>Paspalum</i>	Hualem-raqui	cosecha de bandurria	interacción ave
216 <i>Piptochaetium bicolor</i>	Huilque	zorzal	interacción ave
217 <i>Carex decidua</i>	Huilqui-cachu	pasto del zorzal	interacción ave
218 <i>Vicia valdiviana</i>	Ichifëdü	paja de la perdiz	interacción ave
219 <i>Rumex cuneifolius</i>	Lije-lahuén	hierba del lile	interacción ave
220 <i>Erodium cicutarium</i>	Loica-cachu	hierba de la loica	interacción ave
221 <i>Linum chamissonis</i>	Ñamcu-lahuén	hierba del aguilucho	interacción ave
222 <i>Mitraria coccinea</i>	Pinda-foki	voqui del picaflor	interacción ave
223 <i>Briza minor</i>	Shongoll	pasto de la perdiz	interacción ave
224 <i>Lupinus microcarpus</i>	Traro	hierba del traro	interacción ave
225 <i>Ercilla volubilis</i>	Voqui-traru	enredadera del traro	interacción ave
226 <i>Weymouthia orbiculata</i>	Pinda-poñpoñ	musgo del picaflor	interacción ave (nido)
227 <i>Lepidoceras chilense</i>	Epuca-mamëll	dos palos en uno	interacción planta
228 <i>Cuscuta spp</i>	Ñiume-Ñiume	bien agarrada	interacción planta
229 <i>Hydrangea serratifolia</i>	Pehueldén	ver desgracias (el hospedero)	interacción planta
230 <i>Loranthaceae</i>	Quintral	estar mancornado	interacción planta
231 <i>Juncus spp</i>	Dahue-ngërü	quñoa de la zorra	símil alimento animales?
232 <i>Juncus cyperoides</i>	Úhua-filu	maíz de la culebra	símil alimento animales?

Nombre científico	Nombre mapuche	Traducción al español	Propiedad aludida
233 <i>Crassula moschata</i>	Thuhua-lahuén	hierba-larva	simil hábitat animal?
234 <i>Pseudopanax laetevirens</i>	Traru-mamëll	árbol del traro	simil hábitat animal?
235 <i>Myrteola nummularia</i>	Daudapo, Huarapo	renacuajo	simil hábitat animal?
236 <i>Hydrocotyle asiatica</i>	Pihuichén-lahuén	hierba del culebrón	simil hábitat animal?
237 <i>Cardamine, Nasturtium</i>	Troipoco	miembro del sapo	simil hábitat animal?
238 <i>Gunnera tinctoria</i>	Pënal-fillcún	lagartija apegada (barranco)	simil hábitat planta
239 <i>Nothofagus pumilio</i>	Ñirre, de ngërü	zorro	simil mismo hábitat zorro
240 <i>Brachystele unilateralis</i>	Ñuil	extraviado	simil sociabilidad?
241 <i>Libertia chilensis</i>	Calle-Calle	matas aisladas	sociabilidad
242 <i>Pilea elegans</i>	Coyam-lahuén	medicina (sombra del coigüe)	sociabilidad
243 <i>Chusquea montana</i>	Ñapunte	varillar	sociabilidad
244 <i>Potamogeton striatus</i>	Quenehuín	crecimiento asociado	sociabilidad
245 <i>Chara clavata</i>	Quenehuñ	en compañía (de otras plantas)	sociabilidad
246 <i>Nasella juncea</i>	Quengi	haz, atado	sociabilidad
247 <i>Juncus spp</i>	Rëmentu	junquillar	sociabilidad
248 <i>Ugni candollei</i>	Trautrau	muy unidos (matorral)	sociabilidad

Relaciones con el uso

249 <i>Nertera granadensis</i>	Chillün	adormecido	propiedad medicinal?
250 <i>Centaurium cachenlahuen</i>	Cachan-lahuén	remedio dolores costado	remedio
251 <i>Ourisia coccinea</i>	Ehuelpué	estómago con vómitos	remedio
252 <i>Haplopappus baylahuen</i>	Failahuén	fermento	remedio
253 <i>Rumex crispus</i>	Hualt	ataque junta los bordes	remedio
254 <i>Senecio smithii</i>	Hualt	ataque une los bordes (heridas)	remedio
255 <i>Asteriscium chilense</i>	Huaralao	muy medicinal	remedio
256 <i>Wahlenbergia linarioides</i>	Hueño-përcün	carminativo	remedio
257 <i>Lycopodium paniculatum</i>	Llanca-lahuén	remedio precioso	remedio
258 <i>Mimulus luteus</i>	Llapué	saludable para el estómago	remedio
259 <i>Colletia spp</i>	Llaqui, Llahueñ	medicinal	remedio
260 <i>Hymenoglossum cruentum</i>	Llushu-lahuén	remedio de la guagua	remedio
261 <i>Erodium moschatum</i>	Loiqui-lahuén	remedio de la loica	remedio
262 <i>Elaphoglossum gayanum</i>	Mapu-lahuén	remedio de la tierra	remedio
263 <i>Escallonia rubra</i>	Mëqui, Mëki	purgante	remedio
264 <i>Linum selaginoides</i>	Meru-lahuén	remedio contra el moco	remedio
265 <i>Podanthus spp</i>	Mitriu, mitique	para sacudir (infecciones)	remedio
266 <i>Cynanchum pachyphyllum</i>	Pahuedún	contra apostemas	remedio
267 <i>Modiola caroliniana</i>	Pëla-pëla	muy fresco	remedio
268 <i>Polystichum chilense</i>	Pelomén-lahuén	dando luz	remedio
269 <i>Euphorbia portulacoides</i>	Përcü-lahuénre	medico carminativo	remedio
270 <i>Anisomeria coriacea</i>	Përcün-lahuén	flato	remedio
271 <i>Rumohra adiantiformis</i>	Pereg	para el apuro	remedio
272 <i>Pellaea ternifolia</i>	Piúque-lahuén	remedio para el corazón	remedio
273 <i>Myrceugenia exsucca</i>	Quellén-lahuén	remedio de frutillas	remedio
274 <i>Stellaria media</i>	Quilloi-quilloi	buena ayuda	remedio
275 <i>Calandrinia discolor</i>	Renilla	diminutivo español de rün = fluir	remedio
276 <i>Potentilla anserina</i>	Trafhue	remedio para juntar (heridas)	remedio
277 <i>Dodonaea viscosa</i>	Tulahuén	tomarlo por remedio	remedio
278 <i>Viola corralensis</i>	Ül-lahuén	remedio contra flemas	remedio
279 <i>Euphorbia lathyris</i>	Ütrar-lahuén	remedio de las pepas	remedio
280 <i>Oenothera stricta</i>	Llochu-lahuén	remedio para soltar	remedio (abortivo)
281 <i>Stachys albicaulis</i>	Alhue-cósquel	flor del alma	remedio contra asma
282 <i>Oenothera spp</i>	Metrún	de mëtróngn (golpear)	remedio contra golpes
283 <i>Sphacele chamaedryoides</i>	Alhue-lahuén	remedio del alma (vida)	remedio estimulante
284 <i>Hypolepis poeppigii</i>	Huilel-lahuén	ayuda del vidente	remedio mágico
285 <i>Azorella trifoliolata</i>	Cühuell-cühuell	con vivas ganas	remedio por símil
286 <i>Hypochaeris arenaria</i>	Cühuell-cühuell	con ardiente deseo	remedio por símil
287 <i>Gleichenia litoralis, squamulosa</i>	Huedahue	medio para separar (amores)	remedio por símil
288 <i>Arachnitis uniflora</i>	Huenchu-lahuén	remedio para tener hijo varón	remedio por símil
289 <i>Ophioglossum spp</i>	Huentru-lahuén	remedio para tener hijo hombre	remedio por símil
290 <i>Gnaphalium sp</i>	Hueñanghue	causa nostalgia (al amante)	remedio por símil
291 <i>Funaria hygrometrica (Musgo)</i>	Hueñoquintúe	que hace volver la mirada	remedio por símil
292 <i>Griselinia ruscifolia, G. racemosa</i>	Lamu-lahuén	remedio de los amantes	remedio por símil
293 <i>Griselinia ruscifolia, G. racemosa</i>	Lelinquén	mirarse mutuamente	remedio por símil
294 <i>Boquila trifoliolata</i>	Pëllpëll-foqui	trepadora muy estrechada	remedio por símil

Nombre científico	Nombre mapuche	Traducción al español	Propiedad aludida
295 <i>Satureja multiflora</i>	Melahuén	evacuativo, 4 cantos tallo?	remedio, carácter tallo?
296 <i>Cirsium vulgare</i>	Hued-cachu	hierba molesta	perjudicial
297 <i>Pernettya insana</i>	Hued-hued	muy malo	perjudicial
298 <i>Vestia foetida</i>	Huévil	estornudar	perjudicial
299 <i>Cirsium vulgare</i>	Tenhue	cosa que pique	perjudicial
300 <i>Pseudopanax laetevirens</i>	Treumún	enceguecido	perjudicial (vista)
301 <i>Medicago arabica</i>	Huallpütra	alrededor de la guata (animal)	perjudicial ganado
302 <i>Astragalus spp</i>	Huedhued-cachu	hierba loca	perjudicial ganado
303 <i>Lolium temulentum</i>	Huedhued-cachu	hierba loca	perjudicial ganado
304 <i>Nicotiana glauca</i>	Huelen-Huelen	muy siniestro	perjudicial ganado
305 <i>Pernettya insana</i>	Cüd-cüd	que silva	similar efecto perjudicial?
306 <i>Chenopodium murale</i>	Dahuepillán	quinua del diablo	similar molesta maleza
307 <i>Poa annua</i>	Achahuall-cachu	pasto de la gallina	forraje
308 <i>Hordeum vulgare</i>	Huinca-cahuella	alimento caballos (extranjero)	forraje
309 <i>Malva nicaeensis</i>	Mula-cachu	hierba de la mula	forraje
310 <i>Polygonum aviculare</i>	Sanchucachu	pasto del chanco	forraje
311 <i>Nasella chilensis</i>	Yelhueyu	obsequio	uso apreciado
312 <i>Campsidium valdivianum</i>	Pilfü-foki	voqui saludable	uso artesanal
313 <i>Flourensia thurifera</i>	Nüncül	falseado (incienso)	uso como incienso
314 <i>Senecio otites</i>	Lolquin	trompetilla o instrumento	uso como instrumento
315 <i>Trevoa quinquenervia</i>	Tralhuén	ruidoso o chispeante	uso como leña
316 <i>Coriaria ruscifolia</i>	Deu, Dewü	ratón	uso contra ratones
317 <i>Festuca scabriuscula</i>	Trüyu-cachu	pasto agradable	uso de colchón
318 <i>Arjona tuberosa</i>	Macachu	mata apreciada	uso de la papa dulce
319 <i>Myrceugenia correifolia</i>	Gudilla	calafatear	uso en embarcaciones
320 <i>Madia sativa</i>	Curadeu	trabajado con piedra	uso extracción aceite
321 <i>Ovidia pillo-pillo</i>	Lloime	atontado	uso para atontar peces
322 <i>Equisetum bogotense</i>	Ngéchai-ngéchai	lo que acomete intensivamente	uso pulido metales

Nombres del español

323 <i>Pisum sativum</i>	Alfid	arveja	del español
324 <i>Allium sativum</i>	Assús	ajo	del español
325 <i>Vicia faba</i>	Avar, Avas	haba	del español
326 <i>Eucalyptus globulus</i>	Calisto	eucalipto	del español
327 <i>Cicer arietinum</i>	Calva	garbanzo	del español
328 <i>Paspalum vaginatum</i>	Chedpica	chépica	del español
329 <i>Mentha pulegium</i>	Cóleu	alteración de poleo	del español
330 <i>Allium cepa</i>	Defolla	cebolla	del español
331 <i>Lens culinaris</i>	Lengi	lenteja	del español
332 <i>Linum usitatissimum</i>	Liñu	lino	del español
333 <i>Cichorium intybus</i>	Lluisha-ngëdon	coyocho de Luisa	del español
334 <i>Malus domestica</i>	Manshanás-mamëll	manzano	del español
335 <i>Cydonia vulgaris</i>	Mémper	membrillo	del español
336 <i>Brassica rapa</i>	Napur	nabo	del español
337 <i>Verbascum thapsus</i>	Pañu	pañu	del español
338 <i>Pyrus communis</i>	Perás-mamëll	peral	del español
339 <i>Prunus cerasus</i>	Quinto	guindo	del español
340 <i>Verbena laciniata</i>	Sandía-lahuén	hierba de la sandía	del español
341 <i>Melilotus spp</i>	Tréful	trébol	del español
342 <i>Melissa officinalis</i>	Tronquillo-lahuén	toronjil	del español
343 <i>Prunus persica</i>	Turasho	durazno	del español
344 <i>Vitis vinifera</i>	Ufás-foqui	uva trepadora	del español

Relaciones desconocidas

345 <i>Verbena corymbosa</i>	Cudü-pénguel	verruja negra	?
346 <i>Sigesbeckia jorullensis</i>	Curaqueu	pedernal	?
347 <i>Chloraea virescens</i>	Lefngëru	zorra corredora	?
348 <i>Lysimachia spp</i>	Meli-lucu	cuatro nudos	?
349 <i>Pilea elegans</i>	Mila-huvilu	caracol-culebra	?
350 <i>Chloraea campestris</i>	Necul-fëdū	perdiz ligera	?
351 <i>Gavilea leucantha</i>	Necul-ngëru	zorra ligera	?
352 <i>Hypochaeris sp.</i>	Renca	sacada (la planta)	?